



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

석사학위논문

영화 <紅高粱> 연구

-원작 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와의 비교를 중심으로

제주대학교 대학원

중어중문학과

김 지 경

2022년 2월



영화 <紅高粱> 연구

-원작 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와의 비교를 중심으로

지도교수 조 홍 선

김 지 경

이 논문을 중어중문학 석사학위 논문으로 제출함

2022년 2월

김지경중어중문학 석사학위 논문을 인준함

심사위원장 崔哲元 

위 원 鄭啓暻 

위 원 趙洪善 

제주대학교 대학원

2022년 2월

A Study on Movie <Red Sorghum>

-Focused on the Comparison with Original Novel *Red Sorghum* and *Sorghum Wine*

Jigyeong Kim

(Supervised by professor Hong Sun Cho)

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirement
for the degree of Master of Arts

February 2022

Department of Chinese Language and Literature
GRADUATE SCHOOL
JEJU NATIONAL UNIVERSITY

목차

I. 서론	
1. 연구 목적 및 연구 방법	1
2. 선행연구 검토 및 연구의 범위	4
II. 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 영화 <紅高粱>의 인물 비교	
1. 余占鰲	8
2. 羅漢 및 그 외 인물	13
1) 羅漢	14
2) 戴鳳蓮	16
3) 花脖子	18
4) 單廷秀, 單扁郎	19
III. 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 영화 <紅高粱>의 표현 비교	
1. 전통적 요소 표현 비교	20
1) 붉은 면사포	20
2) 전죽	23
3) 매매혼	25
2. 정치적 요소 표현 비교	26
1) 余占鰲의 살인	26
2) 붉은색(고량주와 개기일식)	29
3) 항일전쟁 주체	34
3. 매체의 차이에 따른 표현 비교	35
1) 서술 시간의 차이	35
2) 등장인물의 조정	39
3) 붉은색의 활용	39

IV. 莫言의 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 張藝謀의 영화 <紅高粱>의 성격 비교	
1. 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』의 신역사소설적 성격 요소	40
1) 고량주	40
2) 모수이강	43
3) 抃餅	45
4) 항일전쟁	47
2. 영화 <紅高粱>의 주선율영화적 성격 요소	
1) 공산당	49
2) 붉은색	50
3) 영웅화	50
4) 전족	51
V. 결론	52
참고문헌	54
표 목차	56
그림 목차	57
Abstract	58

<국문초록>

본 논문은 영화 <紅高粱>을 원작 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 비교한 논문이다. 이를 위하여 선행연구와 직접 감상을 바탕으로 분석하는 사례연구의 방법을 활용하였으며, 다음과 같은 방법으로 연구를 진행하였다.

첫째, 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 영화 <紅高粱>의 인물 비교를 통하여 원작에서의 캐릭터가 영화에서 어떻게 구현되었고, 이런 변화가 어떠한 차이를 가져왔는지 알아보았다.

둘째, 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 영화 <紅高粱>의 표현 비교를 통하여 반봉건 요소와 정치적 요소를 비교하였다. 이때, 원작 속의 요소가 영화에서 어떻게 표현되었는지에 집중하여 비교하였다. 이를 통해 원작의 주요 내용과 영화의 주요 내용이 어떻게 달라졌는지 연구하였다. 또한 매체 차이에 따른 표현 및 연출 비교를 통하여 영화에서 원작과 다르게 표현되었지만 영화적 표현으로 여길 수 있는 표현들을 알아보았다.

셋째, 莫言의 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 張藝謀의 영화 <紅高粱>의 성격을 고찰하였다. 莫言의 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』은 신역사소설로 정치적 해석에서 벗어나 민간의 삶 그대로를 나타내었다. 이에 반해 張藝謀의 영화 <紅高粱>은 원작과 비교해보면 정치성을 띠고 있는 것을 알 수 있었다.

이를 통해 張藝謀의 영화 <紅高粱>이 원작 소설의 신역사소설적 성격과는 달리, 또 제 5세대 영화라고만 평가받아 온 것과는 반대로 정치적 선전이 강하게 담겨있는 주선율 영화에 근접해있음을 발견하였다.

키워드: 막언, 장예모, 주선율영화, Red Sorghum, 紅高粱, 紅高粱家族

I. 서론

1. 연구 목적 및 연구 방법

영화가 현대의 주류 예술로 자리 잡으면서 많은 문학 작품이 영화화되었다. 소설의 영화화는 원전의 내용을 영상 매체의 특징에 맞게 적절히 전환하면서 시각적으로 형상화하게 된다. 영화는 소설 원작을 충실하게 그려내기도 하고 때로는 재해석이나 재창조를 통해 또 다른 이야기로 그려내기도 한다.¹⁾ 소설의 세계가 영화 각색의 과정 속에서 지나치게 크게 변형이 가해지거나, 가장 중요한 가치를 생략하는 등의 문제가 발생하게 되면 좋은 평가를 받지 못하기도 한다.²⁾

본 논문에서 다루고자 하는 莫言의 소설 『紅高粱』과 『高粱酒』는 1986년 출간되었고 張藝謀의 영화 <紅高粱>은 1987년 출품되었다.³⁾ 莫言의 소설 『紅高粱』은 신역사소설의 시작인 작품⁴⁾이다. 陳思和(2008)는 신역사소설에 대해 다음과 같이 말한다.

신역사소설은 신사실소설과 근본적으로 뿌리를 같이 하고 있으며, 그 차이는 다만 작품의 시공 영역이 역사 안으로 옮겨진 것뿐이다. 신사실소설이라는 문학 창작 현상은 문화 뿌리찾기 사조 이후에 나타난 뿌리찾기 문학의 변형된 형태라고 할 수 있

1) 신지연, 「소설의 영화화에 나타나는 이야기 변형 고찰— 色·戒 를 중심으로」, 『중국어문학논집』, 중국어문학연구회, 2010, 60호, 358~358쪽

2) 이강석, 「<채식주의자(2009)>를 통해 바라본 소설의 영화화에 대한 단상」, 『한국콘텐츠학회논문지』, 2020, 20권 8호, 646쪽

3) 소설과 영화 제목이 모두 “紅高粱” 이므로 본고의 편의를 위해서 소설은 “소설 『紅高粱』”, 영화는 “영화 <紅高粱>”으로 표기한다.

4) 黃修己, 『20世紀中國文學史』, 中山大學出版社, 1998, 198쪽. “新歷史小說”的代表作品包括蘇童的“楓楊樹村”系列<省略>等等。如果不限年份的話, 莫言的<紅高粱>也可算作這些作品的濫觴。

다. 사실소설은 현실생활 자체, 즉 생존과정의 묘사에 의미를 둔다. 문화 뿌리찾기 소설이 표현하고자 하는 은폐된 민간세계의 사실들은 신사실소설에서 한층 두드러지게 부각되어, 민간의 일상은 주요 장면으로 정면에 드러난다.

신역사소설은 정치권력의 역사 해석을 의식적으로 거부하고 가능한 민간 역사의 자연적 면모를 부각시킨다. 그 대표작으로 볼 수 있는 莫言의 『紅高粱家族』처럼, 정치 세력 밖의 민간 무장 혹은 민중 단체를 주로 묘사하여 생명력이 충만한 민간의 이상적인 상태를 의식적으로 드러낸다. 여기서 생기발랄하고 자유분방한 민간의 정감은 오히려 작품의 정신적 근간이 된다.⁵⁾

이처럼 신역사소설의 대표적인 특징은 정치적 해석에서 벗어나 민간의 삶 그 대로를 나타냈다는 것이다.

張藝謀의 영화 <紅高粱>은 제38회 베를린영화제에서 황금곰상을 수상하고 전 세계적인 주목을 받았다. 영화 <紅高粱>은 그동안 제 5세대 영화의 대표작으로 평가받았다. 정수국(1994)은 제 5세대 감독의 특징에 대해 다음과 같이 말한다.

제5세대 영화인들은 사회가 개방되는 분위기 속에서 정식으로 정규 영화 학교에 입학하여 영화에 관한 비교적 체계적인 이론을 배우고 실험적인 시도를 통해 영화 창작 능력과 기술을 배양할 수 있었다. 때문에 제5세대 영화인들은 영화는 정치에 종속되고 정치를 위해 봉사해야 한다는 과거의 영화 관념에서 과감하게 탈피하여 영화 자체의 예술적인 의미 부여와 작가 자신의 개성적인 심미 활동을 강조하면서 의욕적인 영화 제작에 열중하였다.⁶⁾

그러나 필자는 張藝謀의 <紅高粱>이 형식적으로는 제 5세대 영화가 맞으나, 내용적으로는 ‘주선율’⁷⁾영화라고 판단하였다. 제 5세대 영화의 내용적 특징이 정치 권력에서 벗어난 것인 데 반해 “주선율영화는 사회주의 혁명과 가치관, 애국주의 등 국가 이데올로기와 사회윤리 의식을 선전하기 위해 국가주도로 창작된

5) 陳思和, 『중국당대문학사』, 노정은, 박난영, 문학동네, 2008, 439쪽

6) 정수국, 「신시기 이후 중국 영화산업의 동향」, 『중국연구』, 건국대학교 중국문제연구소, 1994, 13권, 90쪽

7) 張居鳳, 『中國早期商業電影管理思想初探』, 2008, 21쪽. ‘주선율(主旋律)’이란 애국주의·전체주의·사회주의 정신을 고양시키는 문화경향을 뜻하는 단어로, ‘주선율영화’란 중국 공산당의 정책을 선전하는 임무를 기본 취지로 하는 영화를 말한다.

영화이다.”⁸⁾ 박춘식(2012)은 주선율영화에 대해 다음과 같이 말한다.

거칠게나마 주선율영화에 대해 정의를 내리자면, 제도권의 프레임에서 국가이데올로기에 대한 주제를 상업적 외피로 포장하여 제작한 영화 장르로 파악된다. 최근에는 제도권의 프레임 즉, 관방에 의해 기획, 제작된 영화뿐만 아니라 상업, 예술영화라 할지라도 그 내용이 국가가 지향하는 이데올로기를 담고 있다면 주선율영화의 범주에 포함하기에 이르렀다.⁹⁾

이에 張藝謀의 <紅高粱>이 주선율영화라는 점을 알아내기 위하여 원작 소설인 莫言의 『紅高粱』과 『高粱酒』를 함께 비교 분석한다. 본고에서는 같은 시기에 출간하고 각색한 각 작품 속의 인물을 대조 비교하여 원작의 인물과 영화 속 인물의 성격과 특징을 알아본다. 또한 영화화된 두 작품의 비교를 통하여 반봉건과 정치성 요소 및 매체의 차이에 따른 표현 및 연출을 살펴보고자 한다. 이와 같은 비교 분석을 통해 원작의 주제 의식이 영화에서는 어떻게 변형되었는지 살펴볼 것이다.

본 논문에서는 목적을 달성하기 위해 선행연구와 직접 감상을 바탕으로 분석하는 사례연구의 방법을 활용한다. 먼저 서론에서 신역사소설과 주선율영화의 개념에 대해 알아본다. 이어 2장에서 莫言의 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 張藝謀의 영화 <紅高粱>의 인물을 비교할 것이다. 각 인물의 성격과 특징이 각 작품 속에서 어떻게 발현이 되었고 이러한 변화가 어떠한 차이를 가져왔는지 확인한다. 4장에서는 이러한 특징을 바탕으로 莫言의 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 張藝謀의 영화 <紅高粱>의 표현 방식을 비교할 것이다. 표현 방식은 반봉건적 요소 표현, 정치적 요소 표현 및 매체 차이에 따른 표현 및 연출 측면에 주목하여 비교하고자 한다. 반봉건적 요소 표현은 소설과 영화에서 나오는 반봉건적 요소의 표현을 통해 각 작품이 봉건 잔재를 어떻게 다루고 있는지 알아보려고 한다. 정치적 요소 표현은 소설과 영화에서 찾을 수 있는 정치적 요소의 비교를 통해 각 작품에서 표현하는 정치 성향을 살펴보고 이를 통해 張藝謀의 영화 <紅高

8) 교녕, 「'중국 제5세대 감독이 대작상업영화에 미친 영향 : 장이모우 <영웅> 을 중심으로」, 부산대학교 석사학위논문, 2012, 8~9쪽

9) 박수경 외, 『영화로 만나는 현대중국』, 산지니, 2012, 41~42쪽

粱>이 주선율영화라는 사실을 밝힐 것이다. 마지막으로 매체 차이에 따른 표현과 연출은 소설과 영화라는 텍스트의 변용에 따라 필요에 의해 변형된 요소를 알아본다. 4장에서는 각 작품에서 나타나는 신역사소설 및 주선율영화의 성격을 밝힌다.

마지막 5장 결론 부분에서는 본고의 논의 내용을 정리하고, 연구 과정에서 느꼈던 한계점 및 추후 연구 방향을 언급하며 연구를 마무리할 예정이다.

2. 선행연구 및 연구의 범위

莫言의 중편소설집 『紅高粱家族』은 『紅高粱』, 『高粱酒』, 『高粱殞』, 『狗道』, 『奇死』 다섯 편으로 구성되어 있으며 1986년 『紅高粱』 발표를 시작으로 연달아 발표된 작품이다. 張藝謀의 <紅高粱>은 이 중 『紅高粱』과 『高粱酒』를 각색하여 만든 작품으로 1987년 2월 출품되었다. 중국에서 <紅高粱>에 관한 선행연구는 CNKI에서 ‘電影紅高粱’을 주제어로 검색하였을 때 현재까지 총 600여 편의 연구결과가 검색되는데 그중 190여 편이 학위 논문이다.¹⁰⁾ 대부분의 연구는 <紅高粱>에서 나타나는 색채 연구이며, 번역 혹은 상징 표현에 대한 연구도 있다. 또한 소설과 영화¹¹⁾를 함께 연구한 연구는 30여 편이며 田玉階(2017)의 「<紅高粱>影視與文學作品敘事模式比較研究」¹²⁾와 劉惜予(2016)의 「莫言小說<紅高粱家族>影視改編研究」¹³⁾ 등이 있다. 田玉階(2017)의 연구에서는 소설 원작과 영화의 서사를 방식을 비교하였지만 주제에 대한 비교는 연구하지 않았다.

국내에서 ‘RED SORGHUM’¹⁴⁾을 주제어로 검색하였을 때 총 34편의 연구 결

10) 2021년 12월 10일 www.oversea.cnki.net에서 검색 결과

11) 검색 시 電影, 影視 포함

12) 江西科技師範大學 석사학위논문

13) 四川師範大學 석사학위논문

14) 국내에는 張藝謀의 영화 제목이 『붉은 수수밭』으로 번역되어 소개되었고, 흥행에 힘입어 원작의 제목도 붉은 수수밭』으로 번역되어 출간되었다. 국문과 중문, 그리고 소설과 영화에 따라 다양한 제목을 쓰고 있기 때문에 영문 제목인 ‘RED SORGHUM’으로 검색하였다.

과가 검색되는 데 그 중 소설 『紅高粱』 연구는 15편이며 영화 <紅高粱> 연구는 20편이다.¹⁵⁾ 이 중 소설과 영화를 비교한 연구는 임대근(2005)의 「문화학 : "붉은 수수밭": 모옌(莫言)과 장이머우(張藝謀) 혹은 소설과 영화에 관한 어떤 탐구」가 있다. 이 연구에서는 소설 서사와 영화 서사를 시점 및 서술자, 시·공간적 배경, 등장인물, 서술 시간 등의 요소를 통해 비교하였다. 이를 통해 영화에서 소설을 충실히 담아내려 했다고 말하고 있다. 또한 소설에서는 주로 '일본군 침략'을 다루고 영화에서는 '여성의 운명'에 착목하여 전개하고 있다고 말한다. 그러나 이 연구는 영화 <紅高粱>이 『紅高粱』과 『高粱酒』 두 작품을 각색하여 제작한 작품임에도 『紅高粱』 한 작품과만 비교 연구하였다. 또한 소설과 영화 속 인물의 성격 차이, 사건의 표현 방식 혹은 전개 등에 대한 분석은 부족하다. 해당 연구가 진행된 지 15년이 지나는 동안 작품을 연구하는 시각이 다각화되었다. 따라서 각각의 작품에 대해 새로운 시각에서의 연구가 필요하다고 생각한다. 영화 <紅高粱>에 대한 국내 연구 20편은 대부분 영화의 색채 연구 혹은 번역 연구가 주를 이룬다. 이 중 영화 <紅高粱>의 주제와 성격을 다룬 연구는 제영미(2003)의 「중국 제 5세대 張藝謀 감독의 작품 속에 나타나는 민족의식」이 있다. 이 연구에서는 <紅高粱>의 민족의식에 대해 연구하고 있지만 임대근(2005)의 연구와 마찬가지로 소설 원작 두 작품 중 『紅高粱』 한 작품과의 비교만 다루고 있다. 이러한 오류로 주인공 戴鳳蓮의 성격 분석에도 오류가 존재한다. 영화 <紅高粱>을 연구한 논문은 많지만, 주선울영화로 분류한 연구는 없다. 이는 영화 <紅高粱>이 제 5세대 영화의 대표작으로 꼽히기 때문에 벌어지는 오해라고 생각한다. 제 5세대 영화의 형식에 가려져 내용 또한 기타 제 5세대 영화 작품과 비슷한 양상일 것이라고 단정 짓고 연구한 결과일 수도 있다. 이러한 오해를 바로잡기 위해서는 영화 <紅高粱>에 대한 연구에 앞서 원작 소설 『紅高粱』 및 『高粱酒』에 대한 충분한 이해가 필요하다. 이에 본 연구에서는 소설과 영화를 각 신역사소설과 주선울영화의 특징을 위주로 분석하고자 한다. 나아가

15) 2021년 11월 07일 <http://www.riss.kr>에서 'RED SORGHUM'으로 검색기준. 교육 과학 기술부 출연기관 한국 교육 학술 정보원이 제공하는 학술연구정보서비스. 본 논문에서 국내 논문 자료는 RISS에서 검색한 결과임. 임대근의 「문화학 : "붉은 수수밭": 모옌(莫言)과 장이머우(張藝謀) 혹은 소설과 영화에 관한 어떤 탐구(RED SORGHUM: Moyan and Zhang yimou or a Quest on Novel and Cinema)」는 영화와 소설 모두 검색되어 각각 표기하였음

원작과 영화의 인물의 성격을 비교하고 반봉건요소와 정치성 요소 차이 및 매체에 따른 차이를 알아본다. 이 때, 중편소설집 『紅高粱家族』 중 『高粱殞』, 『狗道』, 『奇死』 세 편이 시간 순서 상 『紅高粱』과 『高粱酒』의 사건 사이에 일어난 일들이다. 영화 <紅高粱>이 중편소설집 『紅高粱家族』 중 『紅高粱』과 『高粱酒』를 각색했지만 정확한 분석을 위하여 본고에서는 중편소설집의 나머지 3편의 내용도 함께 참고하며 분석한다.¹⁶⁾ 이를 통해 영화 <紅高粱>의 성격을 파악하고 원작과 영화 각각의 주제의식을 알아본다.

본 논문은 DVD <붉은수수밭>(클래식라인(주), 2007년)과 소설 『紅高粱家族』(浙江文藝出版社, 2017년)¹⁷⁾을 기본 텍스트로 삼는다.

16) 劉惜予, 『莫言小說《紅高粱家族》影視改編研究』, 四川師範大學 석사학위논문, 2016, 5쪽. 《紅高粱家族》包含五個中篇小說：《紅高粱》、《高粱酒》、《狗道》、《高粱殞》、《奇死》。電影《紅高粱》取材於前兩部中篇小說，電視劇同樣以前兩部小說為主，同時提取了剩餘幾部中篇小說中與前面劇情相關的情節進行改編拍攝。目前對於電影的研究往往僅注意《紅高粱》和《高粱酒》兩個中篇，但如果進行小說解讀時不與後面的小說結合在一起，會使主題分析不夠全面。

17) 번역은 문학과 지성사(2014년)에서 출판된 심혜영 번역의 『붉은수수밭』을 참고하나 원문과 대조하여 문제가 있는 번역은 필자가 따로 고쳐서 인용할 것임

II. 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 영화 <紅高粱>의 인물 비교

소설 『紅高粱』과 『高粱酒』가 영화화되며 등장인물의 성격이 바뀌거나 등장인물 자체가 변경 혹은 삭제된 경우가 있다. 이 장에서는 대표적인 등장인물의 성격 묘사 및 등장 형태를 비교한다. 이를 통해 원작에서의 캐릭터가 영화에서 어떻게 구현되었고, 이런 변화가 어떠한 차이를 가져오는지 알아본다.

인물	소설	영화
余占螯	1. 반정치적 인물 2. 單씨부자, 어머니의 애인(중), 花脖子를 살해함 3. 개방적인 성의식	1. 공산당과 국민당 비난하는 내용 삭제 2. 李大頭 살인 암시 나레이션, 어머니 애인(중), 花脖子 살해 내용 삭제 3. 一婦從事
羅漢	일본군에게 차출되어 노역에 동원되던 중 탈출하다 붙잡혀 죽임을 당함	공산당에 가입하여 게릴라 항일전쟁을 벌이다 붙잡혀 죽임을 당함
戴鳳蓮	1. 개방적인 성의식 2. 능동적	1. 一夫從事 2. 수동적
花脖子	余占螯에게 죽임당함	공산당 게릴라 항일전쟁 참전하다 羅漢과 함께 붙잡혀 죽음
單廷秀, 單扁郎	余占螯에 의해 살해당함	1. 부자 2인이 아닌 李大頭라는 별칭으로 바뀐 채 1인으로 축소되어 등장 2. 살해당하지만 범인은 밝혀지지 않음

<표1: 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 영화 <紅高粱>의 인물 비교>

1. 余占鳌

余占鳌는 원작에서는 반정치적인 인물로 나온다. 정치권 어디에도 속하지 않고土匪를 이끈다. 국민당의 冷支隊長과 공산당의 江隊長에게도 거침없이 욕을 한다.

위 사령관이 노기등등하게 꾸짖었다.

“처남, 왕 여단 깃발 가지고 날 겁줄 순 없어. 이 판에선 이 몸이 왕이니까. 排餅¹⁸⁾을 10년이나 먹고도 아직도 그 왕오이같이 생긴 당나귀 새끼 눈치를 보다니!”

冷支隊長은 냉랭하게 웃으며 말했다.

“잔아오 형, 이 몸도 당신 위해서 이러는 거고, 왕 여단장도 당신 좋으라고 그러는 거라고. 당신이 도적 때만 끌고 오면 대대장도 시켜줄 거고, 왕 여단장이 총도 식량도 다 줄텐데, 土匪질 하는 것보다야 낫지.”

“누군 土匪고, 누군 土匪가 아닌데? 일본 놈만 때려잡으면 그게 바로 중국의 대영웅인 거지. 이 몸은 지난해에 일본 보초 세 놈 손봐주고, 덩개총 세 자루를 빼앗아왔다. 그래 자네 부대는 土匪 아니라서 왜놈 몇 명이나 죽였는데? 왜놈 털끝 하나도 붙잡지 못한 주제에.”¹⁹⁾

江隊長은 조금 난처한 표정으로 손을 도고 거두고는 웃으면서 말했다. “저는 중국 공산당 빈하이(濱海) 지구 특위의 위임을 받고 위 사령관과 협상을 하러 왔소. 중공 빈하이 지구 특위는 위 사령관이 이 위대한 민족 해방전쟁에서 보여준 민족적 열정과 영웅적 희생정신을 높이 평가하고 있소. 빈하이 지구 특위는 우리 부대가 위 사

18) 전병에 채소, 쪽파, 된장 등을 올리고 말아서 잡고 먹는 음식, 산동성 고밀의 대표음식이다.

19) 莫言, 위의 책, 26쪽. 余司令怒冲冲地罵：“舅子，你打出王旅的旗號也嚇不住我。老子就是這地盤上的王，吃了十年排餅，還在乎王大瓜子那個驢日的！”

冷支隊長冷冷一笑，說：“占鰲兄，兄弟也是爲你好，王旅長也是爲你好，只要你把杆子拉過來，給你個營長干。槍餉由王旅長發給，強似你當土匪。”

“誰是土匪？誰不是土匪？能打日本就是中國的大英雄。老子去年摸了三個日本崗哨，得了三支大蓋子槍。你冷支隊不是土匪，殺了幾個鬼子？鬼子毛也沒揪下一根。”

령관과 연락을 취해 서로 연합하여 공동으로 항일 투쟁을 수행하고 민주연합정부를 건립하도록 지시……”

할아버지가 말했다. “제기랄, 난 네놈들을 절대로 믿지 않아. 연합, 연합 좋아하네. 그럼 우리가 일본 놈들 자동차 부대 칠 때 네놈들은 왜 와서 연합하지 않았는데? 일본 놈들이 마을을 포위했을 때는 왜 와서 연합하지 않았냐고? 우리 부대가 다 었어 지고 마을 사람들의 피가 강을 이루고 나니까 이제 와서 연합을 하자고!”

<중략>

“모수이 강 다리 전투에서 우리 부대는 전부 몰살당했고, 건진건 망가진 기관총 하나뿐이외다!”

“그건 국민당 부대였소!”

“당신네 공산당 부대도 똑같이 총만 보면 눈이 벌게지지 않소? 지금부터는 어느 누구도 이 몸 속일 생각 마시오”²⁰⁾

국민당과 공산당에서 당에 합류하라는 제안을 했지만 거절하고土匪의 두목으로 항일전쟁에 참전한다.

노인은 바닥에 꿰어앉아 애원하며 말했다. “팔로 나리 살려주십쇼, 팔로 나리 살려주십쇼……”

할아버지가 말했다. “이 몸은 팔로도 아니고 구로도 아니다. 이 몸은土匪 余占鰲시다!”²¹⁾

할아버지는 헛웃음을 지으며 말했다. “이 위 모는 아는 글자가 다 해서 2백 개도 안 되네. 사람 죽이고 불 놓고 하는 거라면야 내가 전문가지만, 무슨 국가니 당파니

20) 莫言, 위의 책, 190~192쪽. 江隊長有點尷尬地縮回手, 笑笑, 接著說: “我受中國共產黨濱海特委的委託, 來與余司令商談。中共濱海特委對余司令在這場偉大民族解放戰爭中表現出的民族熱忱和英勇犧牲精神, 表示十分讚賞。濱海特委批示我部與余司令取得聯繫, 互相配合, 共同抗日, 建設民主聯合政府……”

爺爺說: “媽的, 我全不信你們, 聯合, 聯合, 打鬼子汽車隊時你們怎麼不來聯合? 鬼子包圍村莊時你們怎麼不來聯合? 老子全軍覆滅了, 百姓血流成河啦, 你 們來講聯合啦!”

<省略>

“在墨水河橋頭我全軍覆沒, 只得了一挺破機槍!” “那是國民黨的部隊!”

“你共產黨的部隊還不是照樣見槍眼紅? 從今以後, 誰也別想讓老子上當。”

21) 莫言, 위의 책, 175쪽. 老頭子跪在地上, 哀求道: “八路老爺饒命, 八路老爺饒命……” 爺爺說: “老子不是八路, 也不是九路。老子是土匪余占鰲!”

하는 이야길 하기 시작하면 그건 차라리 날 잡아 잡수 하는 게 낫지!”

“그럼 일본을 내쫓고 난 뒤에 중국 천하는 누구에게 넘겨줘야 합니까?”

“그거야 나랑 상관없지. 어쨌든 누구라도 감히 내 것을 물고 갈 순 없을 테니까!”

“공산당이 천하를 얻게 된다면 어떻겠습니까?”

할아버지는 경멸하듯이 콧등을 한번 추어올리더니 한쪽 콧구멍으로 콧김을 뿜어냈다.

“그럼 국민당한테 통치하도록 해야 하나요?”

“그런 잡종들한테!”

“마고 그겁니다. 그래요, 국민당은 교활하고 공산당은 간사하니, 중국은 아무래도 황제가 있어야 합니다! <중략>

이후에 이 동생이 기회를 보아 검은 눈을 제거하고 당신을 주인으로 모셔 가문을 바꾸고 기강을 엄히 하고 진영을 확대해서, 먼저는 가오미 등베이 지방을 점거하고 그다음엔 북쪽으로 뻗어나가 핑두 동남쪽 지역을 점령하고, 다시 자오 현 북쪽 지역을 차지하면 세 땅이 하나로 연결되는 겁니다. 그때가 되면 연수이항에 도움을 세우고 철관국의 깃발을 내걸고 당신은 바로 철관국의 왕이 될 수 있는 것이고요. <후략>”²²⁾

철저하게 비정치적이던 余占鰲의 성격은 영화에서는 공산당과 국민당을 비난하는 내용은 삭제되며 순화되었다.

또한 余占鰲가 單씨부자와 어머니의 애인인 中, 花脖子와 본인의 장인어른을 살해한 내용에서도 변화가 있다. 원작에서는 余占鰲의 살해 장면이 아주 자세하게 묘사된다. 그러나 영화 속 戴鳳蓮의 남편인 李大頭를 살해하는 것은 나레이션을으로 ‘余占鰲가 살해한 것으로 생각된다’ 정도로 처리될 뿐 명확하게 나오지는

22) 莫言, 위의 책, 288~289쪽. 爺爺苦笑一聲, 說: “余某識不了二百個大字, 要說殺人放火, 我是行家裡手; 說起什麼國家、什麼黨派, 還不如宰了我痛快!”

“那你說打走日本后, 中國的天下交給誰?” “這與我沒幹系, 反正誰也不敢把我的咬去!” “讓共產黨得天下, 你覺得怎麼樣?”

爺爺輕蔑地提了一下鼻梁, 從一側鼻孔里噴出一股氣。 “還讓國民黨統治?”

“這群雜種!”

“就是就是, 國民黨奸滑, 共產黨刁鑽, 中國還是要有皇帝! <省略>

爾後小弟伺機除掉黑眼, 然後扶您爲主, 改換門庭, 嚴 飭綱紀, 擴大隊伍, 先佔住高密東北鄉, 爾後向北發展, 佔領平度東南鄉, 再占 膠縣北鄉, 三片聯成一氣, 這時, 就可以在鹽水口子設都, 亮出鐵板國旗號, 您 就是鐵板王, <省略>”

않는다.





我总觉得这事像是我爷爷干的



可直到他老人家去世 也没问过他

[그림1 -李大頭의 살인을 암시하는 나레이션]

중과 花脖子 그리고 본인의 장인어른을 살해한 내용은 아예 삭제되었다. 余占螯의 살해 방법은 아주 잔인하고, 무자비하다. 余占螯의 살인에 대한 내용은 아래 3장에서 다시 살펴본다.

또한 원작 속에서 余占螯는 戴鳳蓮 외에도 2명의 처를 더 만들 만큼 개방적인 사람이다.

戀兒과 우리 할아버지는 사흘 낮 사흘 밤을 미친 듯이 사랑을 나누었다. 戀兒의 두꺼운 입술은 부풀어 올랐고, 입술에서는 실핏줄이 가닥가닥 배어 나와 입안과 치아 사이로 흘러들어갔다. <중략>

할아버지는 아주 버젓이 戀兒을 데리고 우리 마을에서 15리 정도 떨어진 威家口子로 이사를 가서는 집 한 채를 사서 살았다.²³⁾

밤에 할아버지는 류씨의 따뜻한 가슴에 피곤한 머리를 묻었고, 류씨는 그 큰 손으로 할아버지의 뼈만 앙상하게 남은 몸을 어루만지면서 낮은 소리로 끊임없이 중얼거렸다. “아우님 아직은 괜찮으시구먼 아직 힘도 있고 걱정하지 말고, 그냥 나한테 확 한번 해버리소. 그러면 마음이 좀 홀가분해지지 않겠소” 할아버지는 류씨의 입에서 뿜어져 나오는 새콤달콤한 냄새를 맡으며 이내 골아떨어져버렸다.²⁴⁾

그러나 영화 속에서는 戴鳳蓮만이 아내로 나온다. 이러한 살인의 생략은 몇 정조는 余占螯가 도덕적으로 보다 나은 사람이 되도록 한다. 이는 余占螯의 부정적인 면을 없애고 긍정적인 면이 부각 되어 余占螯를 결점 없는 영웅에 가까운 사람으로 만든다.

2. 羅漢 및 그 외 인물

23) 莫言, 위의 책, 284~292쪽. 戀兒與我爺爺瘋狂地愛了三天三夜, 她的肥厚的嘴唇腫脹起來, 一絲一絲細血從唇上滲出來, 流進嘴裡和牙縫裡. <省略>

他理直氣壯地帶着戀兒出走, 搬到與我們村子相隔十五里路的威家口子, 買了一棟房屋住下,

24) 莫言, 위의 책, 219쪽. 夜裡, 爺爺將疲乏的頭顱伏在劉氏溫暖的懷裡, 劉氏用那隻大手摩挲着爺爺瘦骨嶙峋的身體, 細語綿綿地說: “兄弟……你還行嗎……還有勁嗎……你別愁了, 乾乾我, 心裡是不是輕快一點……”

爺爺嗅着劉氏嘴裡噴出來的酸慄氣息, 一下子就睡熟了。

1) 羅漢

원작 속 羅漢은 충실한 술도가의 일꾼이다. 羅漢이 죽음을 맞이하게 되는 계기는 일본군에게 차출당해 노역을 하다 탈출 중 붙잡혔기 때문이다.

막사를 돌며 순찰하던 보초가 이쪽으로 걸어왔다. 羅漢 큰할아버지는 검은 그림자 한 줄기가 울타리 쪽으로 날아가더니, 일본 보초병이 옥 소리를 내고는 곧 중년 남자의 쇠 같은 팔뚝에 붙잡혀 소리도 없이 바닥으로 고꾸라지는 것을 보았다. 중년 남자는 왜놈이 들고 있던 보총을 들고 조용히 사라졌다.

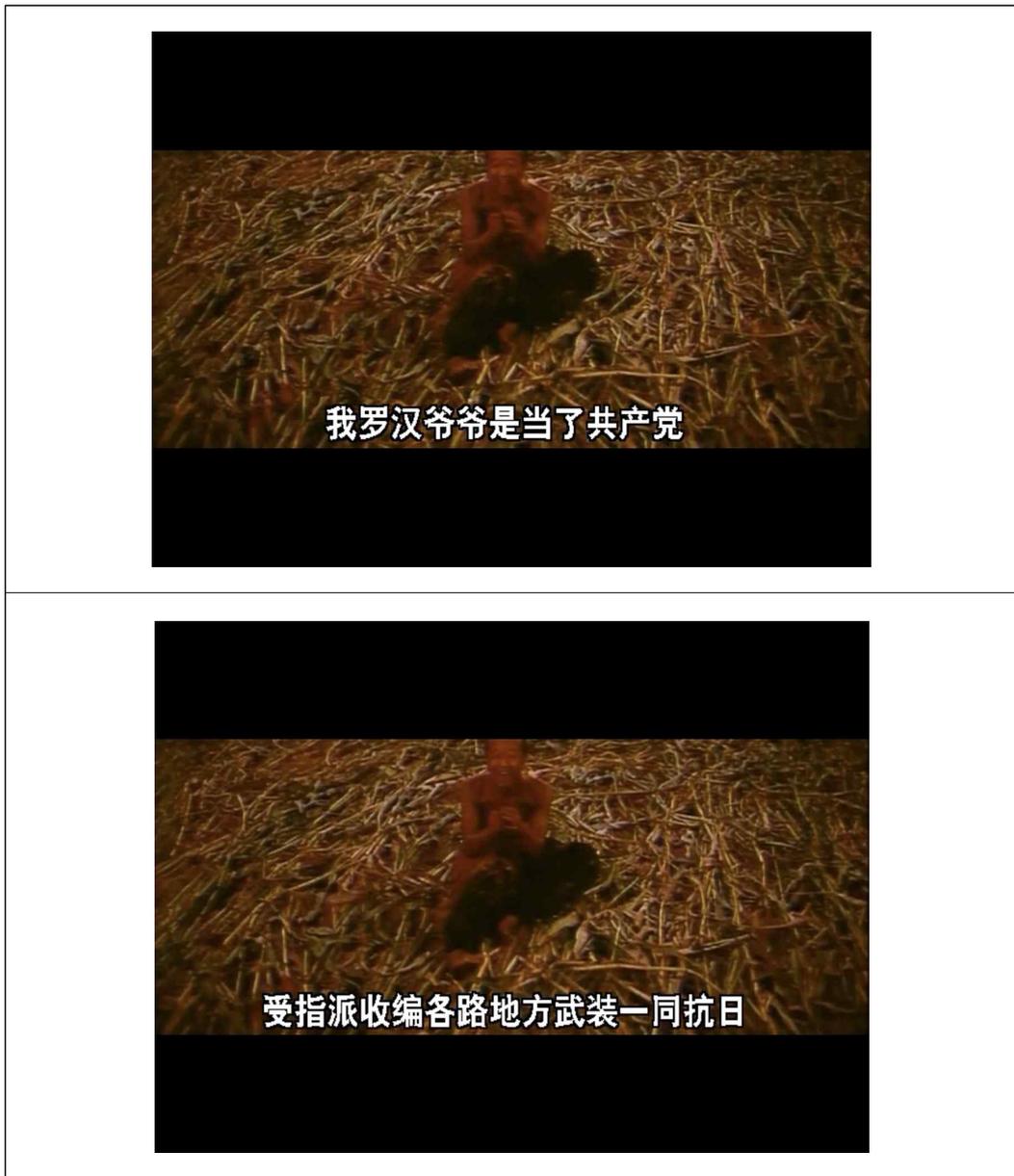
羅漢 큰할아버지는 한참이 지나고 나서야 비로소 눈앞에서 무슨 일이 벌어졌는지를 깨달았다. 그 중년 남자는 알고 보니 무공이 대단한 영웅이며, 그 영웅이 그를 위해 길을 열어준 것이다. 달아나자! 羅漢 큰할아버지는 조심스럽게 울타리를 빠져나왔다. 죽은 왜놈은 얼굴을 하늘로 향한 채 한쪽 다리를 여전히 덜덜 떨고 있었다. <중략>

저쪽에서 개 짖는 소리가 들려왔다. 날이 밝았다. 동쪽의 수수밭으로 피처럼 붉은 아침의 태양이 떠올랐다. 태양은 羅漢 큰할아버지의 반쯤 벌어진 시커먼 입을 정면으로 비추고 있었다.²⁵⁾

25) 莫言, 위의 책, 20~22쪽. 遊動哨轉過來了。大爺看到一條黑影飛出柵欄, 鬼子哨兵咯了一聲, 便在中年人 鐵臂的扶持下無聲倒地。中年人拾起鬼子的步槍, 輕悄悄地消逝了。

大爺好半響才明白了眼前發生了什麼事。中年人原來是個武藝高強的英雄。英雄 爲他開闢了道路, 跑吧! 大爺小心翼翼地從那個洞里爬出去。那個死鬼子仰面躺着, 一條腿還在抽抽答答地顫動。<省略>

那邊狗叫人喧, 天亮了, 從東邊的高粱地里, 露出了一弧血紅的朝陽, 陽光正正地照着羅漢大爺半張着的黑洞洞的嘴。



[그림2 - 羅漢이 공산당에 가입하여 항일게릴라 전쟁을 벌이다 잡혀 죽음을 맞이함]

그러나 영화에서 羅漢은 술도가에서 갑자기 사라진 후 공산당에 가입하여 게릴라 항일 운동을 전개하다 붙잡혀 죽음을 맞이하게 된다. 소설에서도 물론 공산당과 국민당 이야기가 나오지만, 이는 그들의 소속을 알려 줄 뿐이다. 소설 속에서의 土匪, 공산당, 국민당은 그저 본인들의 이익을 위해 앞장서는 그룹들이다.

“그건 국민당 부대였소!”

“당신네 공산당 부대도 똑같이 총만 보면 눈이 벌게지지 않소? 지금부터는 어느 누구도 이 몸 속일 생각 마시오”²⁶⁾

영화에서는 원작에서는 전혀 나오지 않던 ‘공산당 가입’과 ‘게릴라 항일전쟁’을 통해 공산당 가입이라는 내용이 전면에 나오게 되어 高密縣 사람들의 정치 정체성에 대한 은밀한 배경이 된다.

2) 戴鳳蓮

원작 속의 戴鳳蓮은 개방적인 성의식을 가진 인물이다. 戴鳳蓮은 羅漢에게 성관계를 제안하고, 黑眼등과 성관계를 맺는다. 첩을 들인 余占鰲에 대한 복수로 맞바람을 피는 戴鳳蓮의 모습은 순종적인 전통 여성의 모습은 아니다.

그날 할머니는 만취가 되도록 술을 마시고는 우리 집 술도가의 뜰 안에 쌓아 놓은 수숫잎 더미에 기댄 채 羅漢 큰할아버지의 어깨를 감싸 안고 중얼거리고 있었다.

“아저씨…… 떠나지 말아요. 중을 보지 말고 부처를 보고, 물고기를 보지 말고 물을 보라는 말도 있잖우. 내 얼굴을 보고, 또 豆官의 얼굴을 봐서 남아줘요. 아저씨가 원하면…… 나라도 드리리다…… 아저씨는 내 아버지 같은 사람이니……”²⁷⁾

<생략> 羅漢은, 자네 집에서 오랫동안 일했던 그 머슴 말이야…… 자네 할머니하고 깨끗한 사이가 아니었다고…… 사람들이 다들 그렇게 말했지…… 예구구, 자네 할머니가 젊었을 때는 연애 사건이 오죽이나 많았어야지……<생략>²⁸⁾

26) 莫言, 위의 책, 192쪽. 那是國民黨的部隊!”

“你共產黨的部隊還不是照樣見槍眼紅? 從今以後, 誰也別想讓老子上當。”

27) 莫言, 위의 책, 8쪽. 我奶奶喝醉了酒, 在我家燒酒作坊的院子里, 有一個高粱葉子塚, 奶奶倚在草塚上, 摟住羅漢大爺的肩, 呢呢喃喃地說: “大叔……你別走, 不看僧面看佛面, 不看魚面看水面, 不看我的面子也看豆官的面子上, 留下吧, 你要我……我也給你……你就像我的爹一樣……”

28) 莫言, 위의 책, 12쪽. 羅漢, 你們家那個老長工……他和你奶奶不大清白咧, 人家都這麼說……呵呀呀, 你奶奶年輕時花花事兒多着咧……

우리 집이 무너져 내리는 걸 볼 때 할아버지의 느낌은 바로, 그가 처음戀兒아가씨와 사랑에 빠져 분연히 우리 할머니를 버리고 다른 마을로 갔을 때처럼, 또한 나중에 할머니도 세상 예법에 아랑곳하지 않고 ‘철판회’ 두목 ‘黑眼’과 집에서 정을 통했다는 소식을 들었을 때처럼, 그것이 미움인지 사랑인지 고통인지 딱히 분별하여 뭐라고 말할 수가 없는 것이다. 29)

그러나 영화 속에서는 이러한 내용이 모두 생략되고 余占螯만을 남편으로 맞이하는 모습이다. 문란하지만 한편으로는 순종적이지 않은 기존과 다른 여성의 모습은 사라졌다.

또한 戴鳳蓮은 원작에서 능동적으로 항일전쟁을 이끌고, 여성의 독립에 앞장섰다. 그러나 영화에서는 戴鳳蓮이 주도적으로 전략을 짜는 모습은 삭제되었고 전쟁에 직접 참여하는 남자들에게 拵餅을 가져다주는 일을 하는 항일전쟁의 조력자 정도로 등장한다.

“<생략> 여자 중의 우두머리는 戴鳳蓮이었는데, 꽃 같고 달 같은 아리따운 얼굴에 지략까지 뛰어났지. 쇠 씨레를 가져다가 둥그렇게 울을 쳐서 왜놈들이 도망가는 걸 막았고……” <중략>

쇠 씨레로 일본 놈 자동차의 퇴로를 막는 계략이 바로 우리 할머니에게서 나온 것이라는 이야기이기 때문이다. 우리 할머니도 항일운동의 당당한 선봉장이며 민족의 영웅이었던 것이다.30)

할머니는 항일전의 영웅이었을 뿐만 아니라 개성 해방의 선구자였고 여성 자립의 모범이기도 했다.31)

진취적이고 적극적인 여성 리더인 戴鳳蓮을 뒤에서 남자를 돕는 전통적인 여

29) 莫言, 위의 책, 174쪽. 爺爺看到這房屋的塌陷的感覺, 就像當初愛上戀兒姑娘后, 憤然拋棄我奶奶另村 去住, 但後來又聽說奶奶在家放浪形骸與“鐵板會”頭子“黑眼”姘上一樣, 說不清是恨還是愛, 說不清是痛苦還是憤怒。

30) “莫言, 위의 책, 12쪽. <省略> 女中魁首戴鳳蓮, 花容月貌巧機關, 調來鐵耙擺連環, 擋住鬼子不能前……” <省略> 這說明, 用鐵耙擋住鬼子汽車退路的計謀竟是我奶奶這個 女流想出來的。我奶奶也應該是抗日的先鋒, 民族的英雄。

31) 莫言, 위의 책, 13쪽. 我深信, 我奶奶什麼事都敢幹, 只要她願意。她老人家不僅僅是抗日英雄, 也是個性 解放的先驅, 婦女自立的典範。

성의 모습으로 그려내면서 수동적인 인물이 되었다. 이는 余占鰲의 리더십을 더욱 강조하는 배경장치가 된다.

3)花脖子

원작 속의 花脖子는 土匪 두목이며 戴鳳蓮을 납치했다가 余占鰲에게 죽임을 당하는 인물이다. 花脖子가 余占鰲에게 죽임을 당하며 余占鰲가 土匪의 우두머리가 된다.

花脖子는 뒤로 몇 걸음 물러서더니 강가의 물이 얇은 곳에 서서 자기 심장을 가리키며 말했다. “여길 썩라. 머리가 깨지는 꼴은 정말 못 봐주겠으니!”

할아버지가 말했다. “오냐.”

할아버지의 총알 일곱 발은 분명히 花脖子의 심장을 벌집으로 만들어 놓았을 것이다. 花脖子는 한 차례 신음 소리를 내며 사뿐하게 물속으로 넘어졌다. 두 다리가 잠시 물 위로 치켜 올라와 있다가 나중에는 물고기처럼 가라앉았다.³²⁾

그러나 영화 속에서의 花脖子는 공산당 게릴라 항일전쟁에 참전하다 羅漢과 함께 붙잡혀 죽음을 맞이하게 된다. 土匪 두목이 공산당에 가입하여 게릴라 항일전쟁을 하는 것은 土匪과의 정치 성향을 보여주는 내용이다.

32) 莫言, 위의 책, 157쪽. 花脖子往後退了幾步, 站在河邊的淺水裡, 指指心窩說: “打這兒吧, 打破頭怪難看的!”

爺爺說: “好。”

爺爺的七發子彈一定把花脖子的心臟打成了蜂窩, 花脖子呻吟了一聲, 輕盈地仰到河水裡, 兩隻大腳在水面上翹了一會兒, 後來就像魚兒一樣消沉了。



[그림3 - 花脖子가 공산당에 가입하여 항일계릴라 전쟁을 벌이다 잡혀 죽음을 맞이함]

4) 單廷秀, 單扁郎

單廷秀과 單扁郎 부자는 원작에서 余占鰲에 의해 살해된다. 그러나 소설에서는 單씨 부자 두 명이 李大頭 1인으로 축소되어 등장한다. 이는 전개의 편의상일 수도 있지만, 余占鰲의 살인을 조금이라도 줄이기 위한 장치일 수도 있다. 또한 영화에서 살해당한 李大頭를 죽인 범인은 나레이션으로 ‘우리 할아버지라고 생각한다’고 말하지만 명확하게 범인이 특정되지는 않는다. 해당 내용은 余占鰲의 살인과 관련된 내용으로 아래 3장에서 다시 살펴본다.

Ⅲ. 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 영화 <紅高粱>의 표현 비교

1. 전통적 요소 표현 비교

1930년대 역사를 배경으로 사건이 전개되고 있어 소설에서는 중국의 전통적 봉건 요소를 몇 가지 찾을 수 있다. 이 항에서는 소설 속의 전통적 봉건 요소가 영화에서는 어떻게 표현되었는지 알아본다.

요소	소설	영화
붉은 면사포	절대 벗으면 안 된다고 하지만 가마에 타면 벗어버림	
진족	미의 기준이었으나 타도해야 할 봉건의 잔재	미의 기준
매매혼	신부를 사간 신랑과 신랑 아버지가 죽음을 맞이함	신부를 사간 신랑이 죽음을 맞이함

<표2 : 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 영화 <紅高粱>의 반봉건 요소 비교>

1) 붉은 면사포

붉은 면사포, 즉 紅盖頭는 신부의 얼굴을 가리는 붉은 얼굴 가리개라고 할 수 있다. “중국의 봉건사회에서는 수수부친(授受不親) 예교가 있어 미혼 여성은 보통 외부인을 만나지 않았다. 붉은 면사포는 시택에 가는 길에 신부를 외부인의 눈에 띄지 않게 보호하는 역할을 하였다.”³³⁾ 원작과 영화에서 동일하게 결혼하러

가는 신부에게 붉은 면사포를 씌운다. 두 작품 모두 눈을 가린 붉은 면사포를 스스로 벗으면 안 된다고 하지만, 할머니는 스스로 벗어버린다. 봉건 관습을 본인 손으로 벗어 버리는 것을 뜻한다.

머리에 뒤집어쓴 붉은 면사포가 두 눈을 가리고 있었다. 붉은 면사포에서는 지독한 곰팡이 냄새가 났다. 외증조모는 신부가 자기 손으로 붉은 면사포를 벗어서는 안 된다고 천만번도 더 타일렀지만 할머니는 붉은 면사포를 벗어젖혔다. 34)

33) 孔岩; 朱文麗, 「《人生》中“紅頭巾”“紅蓋頭”象徵符號解析」, 『延安大學學報(社會科學版)』, 2001, Vol. 43 No. 3, 96쪽

34) 莫言, 위의 책, p.25. 單頭的紅布把她的双眼遮住, 紅布上散着一股强烈的霉餿味。她抬起手, 掀起紅布——曾外祖母曾千叮嚀万囑咐, 不許她自己揭動單頭紅布——



[그림4 - 戴鳳蓮이 가마에 타서 붉은 면사포를 벗어버림]

2) 전족

윤미영(2019)는 전족에 대해 다음과 같이 이야기한다.

중국 역사에서 전족 풍습은 오랫동안 지속되고 널리 유행하였다. 발을 꼭 졸라매어 힘줄이 오그라들고 뼈가 부서지는 기형의 전족은 '三寸金蓮(9cm 크기의 작은 발)'로 미화되어 사람들의 폭 넓은 찬사를 받게 되었다. 남성들은 그것에 완전히 매료당하고 온 세상이 분별력을 상실하여 전족은 여성미 가운데 가장 중요한 요소가 되고 말았다.

아름다움의 추구는 성인이 되어서 판단력이 생긴 후에 본인의 자유의지에 의해 행해져야 한다. 하지만 전족은 여성 자신의 아름다움에 대한 추구가 아니라 남성에 의해 강제되어진 여성에 대한 남성의 심미적 욕구인 것이다. 결국 중국 전통사회의 전족은 왜곡된 미의 추구였다. 특히 이러한 전족은 남권 중심의 봉건사회가 부여한 그 시대의 심미적 기준이자 배우자의 선택 기준으로서 전족하지 않은 여성은 결혼마저 힘든 독특한 전족문화를 형성했다. 35)

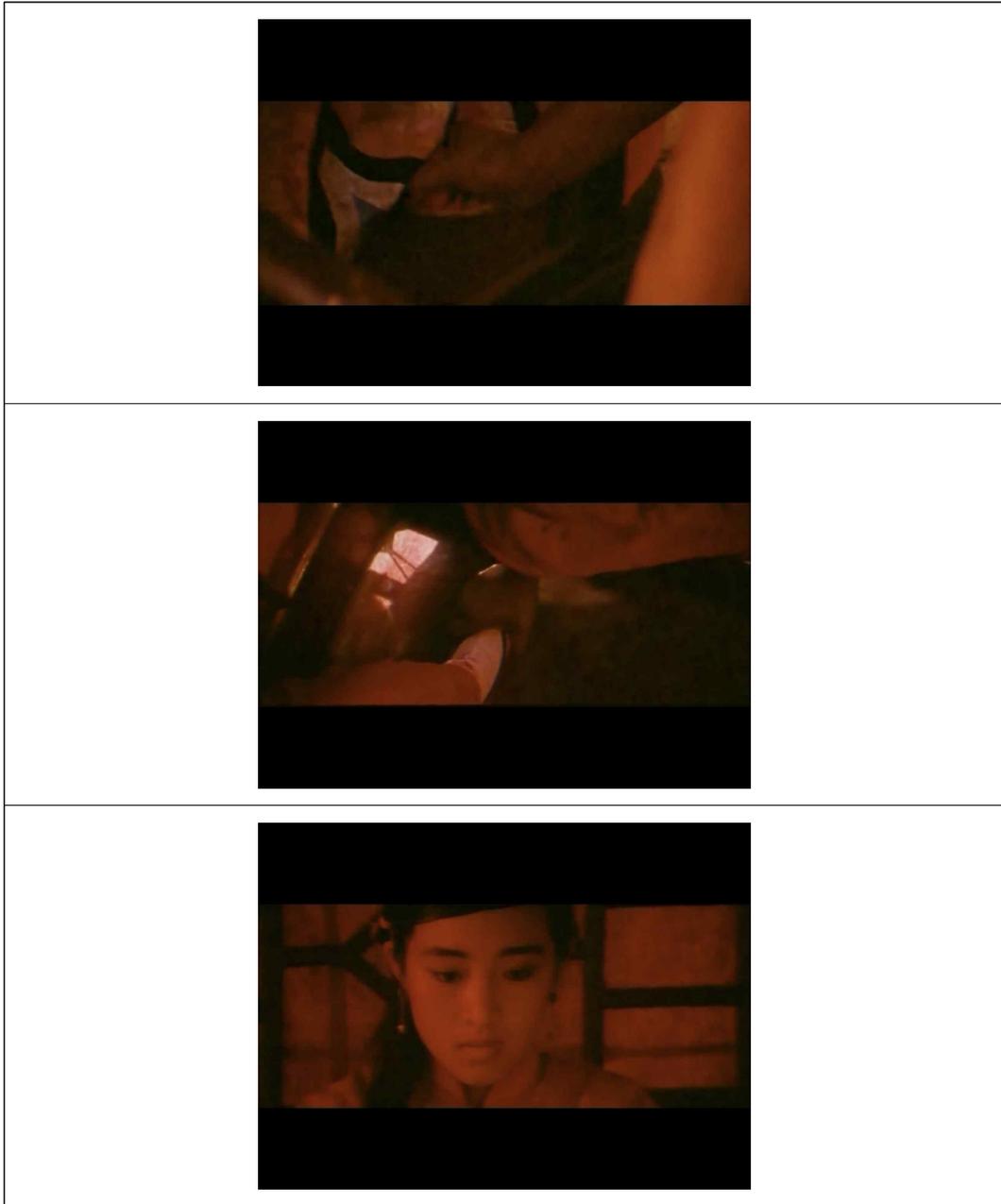
원작과 영화 모두 戴鳳蓮의 전족을 한 작은 발을 조명한다. 이 전족에서는 원작과 영화가 극명한 차이를 보인다. 원작에서는 아버지가 아래와 같이 말한다.

할머니는 여섯 살이 채 되기도 전에 전족을 하기 시작했고 갈수록 더 꼭 졸라맸다. 발을 싸매는 천은 한 장(丈) 남짓한 길이었는데, 외증조모는 그것으로 할머니의 발가락 뼈를 부러뜨렸고 발가락 여덟 개가 모두 부러져 발바닥 밑으로 오그라 붙도록 했으니, 정말로 참담한 노릇이었다! 우리 엄마도 발이 작았다. 난 엄마의 발을 볼 때마다 마음이 너무 아파, 봉건주의 타도! 해방된 발 만세! 라고 고함을 지르고 싶은 마음이 간절해진다. 36)

35) 윤미영, 「중국 여성과 전족문화에 대한 일고찰」, 『퇴계학논총』, 사단법인 퇴계학부산연구원, 2019, 33권, 328쪽

36) 莫言, 위의 책, p.38. 奶奶不到六歲就開始纏腳, 日日加緊。一根裹腳布, 長一丈余, 曾外祖母用它, 勒斷了奶奶的腳骨, 把八個腳趾, 折斷在腳底, 真慘! 我的母親也是小腳, 我每次看到她的腳, 就心中難過, 就恨不得高呼, 打倒封建主義! 人腳自由萬歲!

원작에서는 이렇게 직접적으로 전족을 비판하고, 반봉건을 외친다. 그러나 영화에서 전족은 그저 성욕을 자극하는 아름다움으로만 비친다.



[그림5 - 余占鰲가 戴鳳蓮의 전족한 발을 잡아 가마에 집어 넣어줌]

3)매매혼

김창규(2013)은 매매혼에 대해 다음과 같이 말했다.

전통의 권위와 규범은 어느 한 곳도 예외 없이 중국인들의 일상생활에까지 깊숙이 침투해 속박하고 소외시켰다. 그 장면들을 간단히 스케치해 보자. 여성의 종속적 지위는 심심치 않게 새롭게 논증되었다. 수많은 여성이 전족을 고수하고 여자아이에게 그것을 강요했으며, 부모가 정한 혼인을 말없이 따르고, 과부가 되면 풍습에 따라 순순히 守節을 하며 살아갔다.

20세기 초 여성 계몽운동가 鄒容은 중국의 상태가 창녀의 처지보다 훨씬 나쁘다고 썼다. 그는 “매춘부는 제 몸값을 받으며 밥을 먹고 잘되면 손님과 결혼할 수도 있지만, 중국인은 주인의 다리 사이에서 온순하게 쉬고 있는 노새와 다를 바 없다. 중국인은 노동한 대가의 극히 일부분에 지나지 않는 여물을 암전하게 받아먹으며 사육당하는 소와 같다”고 묘사했다.³⁷⁾

중국의 여인들이 감당해야만 했던 비참한 고통을 秋瑾은 다음과 같이 묘사한다. 남자에게 비싼 값으로 팔려가기 위해 “누구에게 물어볼 것도 없이 으레 흰 붕대 한 쌍으로 두 발을 묶고 다시 흰 무명실로 켜다. 밤에 잠자리에 들어도 묶인 발을 느슨하게 할 수 없다. 그 결과 살점이 떨어져 나가고 뼈가 아래로 굽는다”. 그녀는 또 “세 치의 발을 갖고 있는한 우리는 아무것도 할 수 없다. 그런 관행은 당장 없어져야 한다”고 전족 문제를 지적한다.

부모가 정해준 혼인도 불만이였다. 그녀는 스스로 남편을 선택하지 못한 것이 불행의 근원이며 실제 남편 또한 결코 훌륭한 사람이 아니었다고 언젠가 동생에게 말했다.³⁸⁾

신부를 사오 듯이 결혼하는 매매혼의 결말은 신랑이 죽임을 당하는 것으로 동일하게 끝을 맺는다. 차이점은 원작에서는 余占鰲가 單씨 부자를 살해하는 장면이 나오지만, 영화에서는 서술자가 ‘余占鰲가 李大頭를 살해했다고 생각한다’고 애매하게 이야기한다. 해당 내용은 余占鰲의 살인과 관련된 내용으로 아래 3장에

37) 조너선 스펜스 저/정영무 역, 『천안문』, 이산, 2010, 82쪽 재인용

38) 김창규, 「사회적 분노로서 신문화운동 : 분노의 외침과 그 유산」, 『감성연구』, 전남대학교 호남학연구원, 2013, 6권, 50쪽

서 다시 살펴본다.

2. 정치적 요소 표현 비교

정치적인 내용은 최대한 배제된 소설 원작과는 달리 영화에서는 정치성을 띤 요소를 찾을 수 있다.

요소	소설	영화
余占鳌의 살인	單씨부자 및 어머니의 애인, 花脖子, 장인어른 살해	李大頭 살인 암시 나레이션, 기타 인물 살해 내용 삭제
붉은색(고량주와 개기일식)	1. 투명 2. 원래 없던 개기일식	1. 붉은색 2. 세상을 붉은 빛으로 물들이는 개기일식이 생김
항일전쟁	土匪, 공산당, 국민당 세 과가 각각 참전	土匪, 공산당 과 참전

<표3 : 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 영화 <紅高粱>의 정치적 요소 비교>

1) 余占鳌의 살인

먼저 신랑(원작에서는 單扁郎, 영화에서는 李大頭)의 죽음이다. 소설에서는 余占鳌가 어떻게 單씨부자를 죽이고 유기하는 지까지 자세히 나온다. 그러나 영화에서는 李大頭의 죽음에 余占鳌가 범인이라고 생각한다는 나레이션으로 애매하게 표현한다.



[그림6 - 余占鳌가李大頭를 죽였다고 생각하는 '나'의 나레이션]

또한 余占鳌는 원작에서 자기 어머니의 애인인 중과 土匪 두목 花脖子, 그리고 자신의 장인어른까지 살해하지만 영화에서는 삭제되었다. 單 씨부자(혹은李大頭)를 죽이는 것은 戴鳳蓮를 차지하겠다는 욕심이 있는 살인이지만, 중을 죽인 것은 그저 '놀림을 받는다'는 이유에서 기인한 살인이었다.

單扁郎을 죽였을 때 그는 후회하지도 놀라지도 않았다. 단지 참을 수 없는 역겨움을 느꼈을 뿐이다. <중략> 그는 정신을 바짝 차리고 單廷秀가 문에서 네댓 걸음 멀어져 가는 걸 보면서 곧 손에 단검을 쥐고 그 앞으로 달려갔다. 너무 힘껏 내리꽂았는지 칼자루가 늙은이의 가슴팍 안으로 꽂혀 들어갔다.³⁹⁾

또한 花脖子를 살해한 이유는 戴鳳蓮을 납치한 복수이며 장인어른을 살해한 이유는 戴鳳蓮을 매매혼에 팔아넘겼을 뿐만 아니라 재산을 노리고 戴鳳蓮을 무고하게 고발하고자 했기 때문이다.

할아버지가 물었다. “花脖子, 네놈이 내 여자를 만졌다고?”

花脖子가 말했다. “안타깝군!”

할아버지가 물었다. “네놈이 어떻게 감히 그런 짓을 해?”

花脖子가 말했다. 네놈도 앞으로 구들 위에서 죽진 못할 거다.“

할아버지가 물었다. ”물 속으로 들어가지 않을 테냐?“

花脖子는 뒤로 몇 걸음 물러서더니 강가의 물이 얇은 곳에 서서 자기 심장을 가리키며 말했다. “여길 봐라. 머리가 깨지는 꼴은 정말 못 봐주겠으니!”

할아버지가 말했다. “오냐.”

할아버지의 총알 일곱 발은 분명히 花脖子의 심장을 벌집으로 만들어 놓았을 것이다. 花脖子는 한 차례 신음 소리를 내며 사뿐하게 물속으로 넘어졌다. 두 다리가 잠시 물 위로 치켜 올라와 있다가 나중에는 물고기처럼 가라앉았다.⁴⁰⁾

할아버지가 말했다. “듣자 하니 차오명주가 네게 은화 열 냥을 상으로 내렸다고?”

39) 莫言, 위의 책, 104~105쪽. 殺了單扁郎, 他不後悔也不驚愕, 只是覺得難忍難捱的噁心。<省略> 他抖擻精神, 手持小劍, 覷着那單廷秀離門口三五步遠時, 便迎面撲上去。因用力過猛, 連劍柄都攆進了老頭的胸膛里。

40) 莫言, 위의 책, 157쪽. 爺爺問: “老花, 你摸過我的女人?”

花脖子說: “可惜!”

爺爺問: “你怎麼幹上了這一行?”

花脖子說: “你將來也死不到炕上。” 爺爺問: “不到水裡去?”

花脖子往後退了幾步, 站在河邊的淺水裡, 指指心窩說: “打這兒吧, 打破頭怪難看的!”

爺爺說: “好。”

爺爺的七發子彈一定把花脖子的心臟打成了蜂窩, 花脖子呻吟了一聲, 輕盈地仰到河水裡, 兩隻大腳在水面上翹了一會兒, 後來就像魚兒一樣消沉了。

“어진 사위님 살려주게……” 외증조부는 땅에 무릎을 꿇었다.

할아버지는 품 안에서 은화 열 냥을 꺼내 외증조부의 반지르르한 이마 위에 쌓아 놓았다.

“목 똑바로 하고, 움직이지 마!” 할아버지가 거칠게 소리를 질렀다.

할아버지는 몇 걸음 뒤로 물러나더니 “팡팡”하고 두 발의 총성으로 은화 두 냥을 날려버렸다.

할아버지는 두 발을 더 쏘아 다시 은화 두 냥을 날렸다.

외증조부의 몸이 점점 오그라들더니 할아버지가 열 발을 다 쏘기도 전에 바닥으로 고꾸라졌다. 할머니는 품 안에서 은화 백 냥을 꺼내 온 땅바닥에 은빛이 가득하도록 뿌렸다.⁴¹⁾

余占鰲의 이런 이유 없는 살인을 삭제하고 생략한 것은 余占鰲의 영웅적 요소를 강조하기 위한 것으로 보인다. 사람을 마구 살해하는 괴물이 아닌, 가족과 나라를 지키기 위해 전쟁에 나가 사람을 죽이는 영웅적인 모습만 나오는 것이다.

2) 붉은색(고량주와 개기일식)

앞에서 이야기한 ‘붉은 고량주’ 또한 정치성을 띤 요소로 볼 수 있다. 이광수(2013)는 붉은색을 다음과 같이 설명한다.

붉은 색상을 선호하는 중국인에게 홍색(紅色)은 일상생활에서 행운을 가져다주는 길조(吉兆)로 인식되는 것 이외에, 혁명의 순수함을 의미하기도 한 것으로 중국 공산당의 창당 초기부터 정치선전에서 중요한 정치적 의미를 지니고 있다. 중국 인민해방군의 전신(前身)으로 제1차 국공합작 기간 중에 북벌(北伐)에 나섰던 공산당의 무장병력의 명칭이 ‘공농홍군(工農紅軍)’이었다.⁴²⁾

41) 莫言, 위의 책, 157~158쪽. 爺爺說：“聽說曹夢九賞你十塊大洋？”“賢婿饒命……”外曾祖父雙膝跪了地。

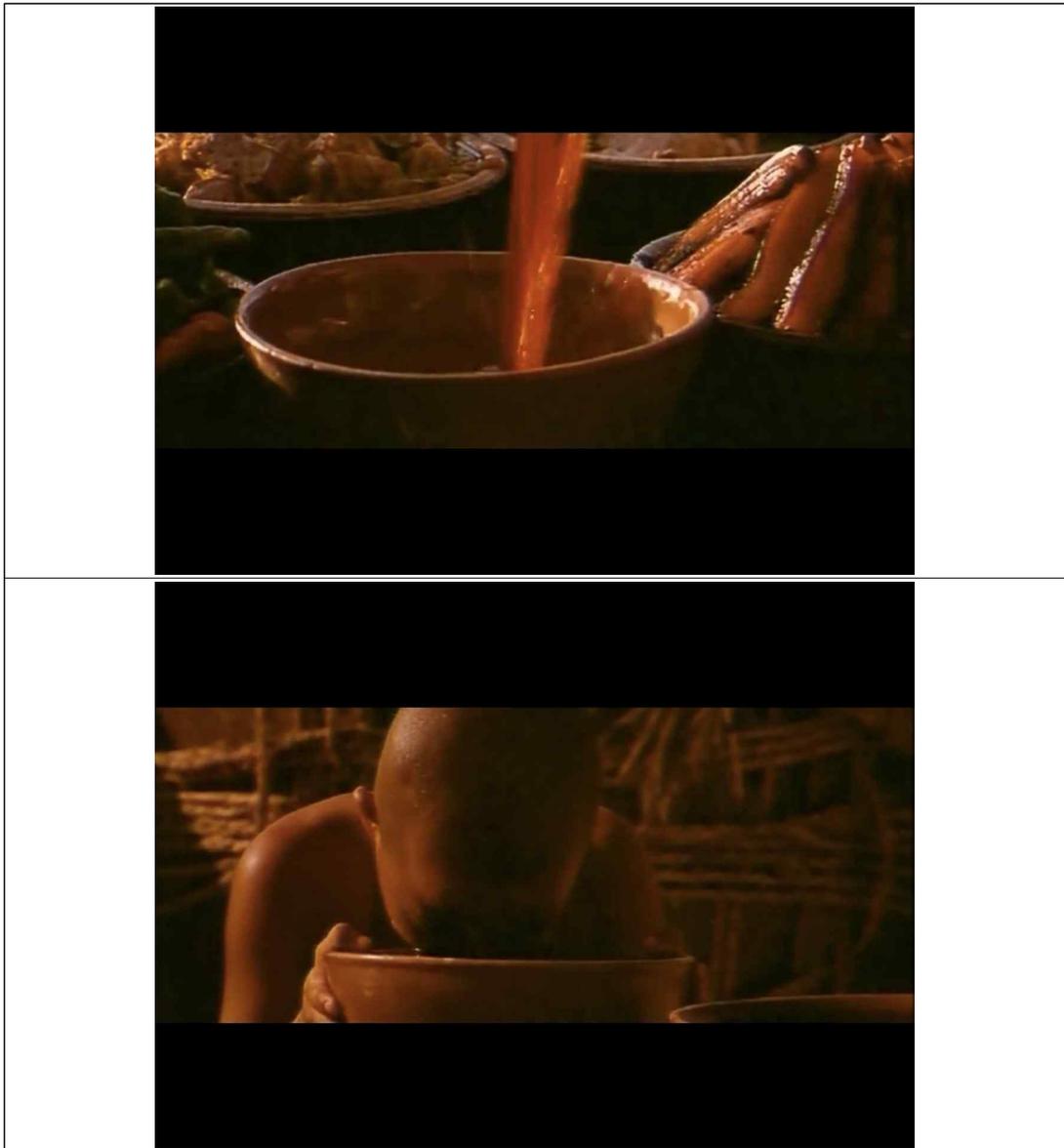
爺爺從懷裡掏出十塊大洋，擱在外曾祖父光溜溜的腦門上。“挺直脖子，別動！”爺爺厲聲喊。

爺爺退後幾步，“啣啣”兩槍，打飛了兩塊大洋。爺爺又開了兩槍，走了兩塊大洋。

外曾祖父身體逐漸萎縮，沒等爺爺開夠十槍，就癱在了地上。奶奶從懷裡掏出一百塊大洋，撒得遍地銀光。

42) 이광수, 「중국공산당의 정치선전과 홍색문화열」, 『동북아연구』, 조선대학교 동북아연구소, 2013, 28권 2호, 326쪽

주인공들은 고량주를 팔아 살아가고, 고량주로 집을 소독하며, 고량주를 마시며 앞으로의 항일전쟁을 다짐한다. 또한 원작에서는 총으로 항일전쟁을 했지만 영화에서는 고량주로 화염병을 만들어 싸웠다. 영화의 전체적이 분위기가 붉은빛으로 물들어 있는데 원래 투명한 색인 고량주까지 붉은색으로 바뀌고 있다. 어린 豆官이 ‘붉은색’ 고량주를 마시는 모습에서 단순한 시각적 효과가 아닌, 정치적인 의도가 숨어있음을 알 수 있다. 항일전쟁 중 어린 豆官이 戴鳳蓮에게 달려가 그 앞에 놓인 붉은 고량주를 벌컥벌컥 마심으로써 공산당이라는 붉은 정치색을 아이에게 입히고 있다.



[그림7 - 豆官이 항일전쟁 중 戴鳳蓮을 찾아와 갑자기 붉은 고량주를 마시는 장면]

戴鳳蓮의 시신 앞에 당당히 서 있는 두 부자 위로 개기일식이 진행되며 끝이 나는 장면 또한 붉은색을 활용한 정치성이 보이는 부분이다. 이광수(2013)는 홍색 선전의 표현 기법 중 홍광양(紅光亮) 과 관련하여 아래와 같이 설명한다.

중국에서 붉은 색은 전통적으로 경축과 희망을 의미하고, 공산주의 사상과 혁명을

표시한다. 대중도 붉은 색에 대해 신념을 생각하거나, 친근감을 느끼는 등 호의적으로 반응한다. 또한 건국 후 소련 미술의 영향으로 선전화에 유화가 주로 사용되면서, 자연스럽게 열정이 가득 찬 분위기를 표현하기 위해 홍색을 사용한 선전화가 많다. 인물의 얼굴을 약간 붉은 빛이 나게 하는 가운데 빛이 나게 도색함으로써 건강하고 생동감 있는 인물상으로 표현하거나, 건물이나 주위에 운집한 깃발들을 홍색으로 처리하여 혁명의 순결함을 더욱 강조하는 표현들은 선전화를 보는 대중들의 감정을 자극하는 효과를 발휘하게 하였다. 빨강의 상징은 불이고 피이다. 불과 피는 시대와 문화의 차이를 막론하고 실존적 의미를 갖는다. 피가 갖는 심리적 상징적 영향 때문에 빨강은 긍정적인 생명감을 나타내는 중요한 색이 되었다. 빨강은 힘의 색, 생명의 색이다. 또한 빨강은 행운을 나타내는 주요색이다. 빨강이 행운의 색이라는 점은 중국에 널리 알려져 있다. 중국의 상징이다. 43)

소설에서 죽음은 또 다른 생명으로의 전환으로 계속해서 이어지고 있다.

인간 세상과의 마지막 끈이 막 끊어져 가고 있었다. 모든 근심과 고통과 긴장과 슬픔이 다 수수밭으로 떨어져서 우박처럼 수수 이삭을 때렸다. 흑토 위에 뿌리를 내리고 꽃을 피우고 다시 시큼하고 짹짹한 열매를 맺으면 그것이 다음 세대로 다음 세대로 이어진다. 할머니는 자신의 해방을 완성했다. <생략> 44)

그러나 영화에서는 생명으로 전환되지 않고 붉은색으로 전환되며 개기일식이라는 흔히 볼 수 없는 효과를 준다. 이를 통해 더욱 붉은 빛이 더욱 강조되게 느껴지고 웅장한 느낌이 들게 한다. 단순한 색채의 활용을 넘어 두 부자를 더욱 영웅처럼 만들어 주는 것이다.

43) 이광수(2013), 위의 논문, 337쪽

44) 莫言, 위의 책, 71쪽. 最後一絲與人世間的聯繫即將掙斷, 所有的憂慮、痛苦、緊張、沮喪都落在了高粱地里, 都冰雹般打在高粱梢頭, 在黑土上紮根開花, 結出酸澀的果實, 讓下一代又一代承受。奶奶完成了自己的解放, <省略>



[그림8 - 항일전쟁 승리 후 戴鳳蓮의 시신 옆에 서 있는 부자와 세상을 붉게 물들이는 개기일식 장면]

이렇게 붉은 색을 활용하여 홍색선전의 포스터와 같이 시청자의 감정을 자극하고 항일전쟁에서 승리한 공산당의 이미지를 각인시키게 된다.

3) 항일전쟁 주체

원작 속의 항일전쟁 주체는 국민당, 공산당과土匪파이다. 원작 속에서는 공산당보다 국민당이 더 많이 등장하기까지 한다.

“이 술 속에는 羅漢 아저씨의 피가 들어있어요. 남자라면 마시고, 훗날 같이 힘을 합쳐 일본 놈의 차를 때려 부수세요. 그리고 난 뒤에는 그뻘 당신들 마음대로, 닭은 닭대로 개는 개대로 다 제 갈 길로 가도 아무도 뭐라고 하지 않을 테니까.”

할머니가 먼저 술 사발을 들고는 벌컥벌컥 들이켰다.

위 사령관도 술 사발을 들더니 단숨에 목구멍으로 부어 넣었다.

冷支隊長은 술 사발을 들고 반쯤 마시고는 내려놓으며 말했다.

“위 사령관, 이 몸은 술기운을 못 이겨서 이만 가야겠소!”

할머니가 왼쪽의 모제르총을 움켜쥐고 물었다.

“싸울 거예요, 안 싸울 거예요?”

위 사령관이 기세등등하게 말했다.

“자네, 저 작자에게 구걸할 필요 없네. 저 작자가 싸우지 않아도 이 몸은 싸울 테니!”

“싸우지.”

冷支隊長의 대답을 듣고 할머니는 손을 풀었고 冷支隊長은 모제르총을 받아 들어 허리띠에 매달았다.⁴⁵⁾

45) 莫言, 위의 책, 27쪽. 奶奶說：“這酒里有羅漢大叔的血，是男人就喝了。後日一起把鬼子汽車打了，然後你們就雞走雞道，狗走狗道，井水不犯河水。”

奶奶端起酒，咕咚咕咚喝了。余司令端起酒，一仰脖灌了。

冷支隊長端起酒，喝了半碗。放下碗，他說：“余司令，兄弟不勝酒力，告辭啦！” 奶奶按着左輪手槍，問：“打不打？”

余司令氣哄哄地說：“你甯求他，他不打，老子打！”

冷支隊長說：“打。”

그러나 영화에서는 국민당의 내용은 모두 삭제되고 공산당의 모습이 전면에 나온다. 또한 원작에서는 余占鳌가 土匪의 두목이 되어 공산당과 국민당 어디에도 속하지 않고 항일전쟁을 이끈다. 그러나 영화에서는 기존의 土匪 두목인 花脖子가 공산당에 가입했다 죽음을 맞이한다. 이는 羅漢이 공산당에 가입하여 게릴라 항일전쟁을 벌이다 죽음을 맞이하자 분노하여 항일전쟁에 참여하는 마을 사람들이 정치와 상관없는 土匪가 아닌 花脖子의 뒤를 이어 공산당 게릴라 항일운동을 하는 것으로 착각하게 할 수 있다. 이렇게 미묘한 방법으로 영화에서는 정치성을 띤 소재를 곳곳에 숨겨놓고 있다.

3. 매체의 차이에 따른 표현 비교

요소	소설	영화
서술 시간	시공간을 넘나드는 이야기 전개	시간 순서대로 이야기 전개
신랑	單扁郎	50대 李大頭
고량주 색	투명	붉은색

<표4 : 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 영화 <紅高粱>의 매체의 차이에 따른 표현 비교>

1) 서술 시간의 차이

매체 차이에 따른 연출 중 가장 큰 차이점은 서술 시간 순서의 차이이다. 莫言의 중편소설집 『紅高粱家族』는 자유롭다 못해 산만하게 이야기가 전개된다. 제

奶奶鬆開手，冷支隊長把左輪手槍抓過去，掛在腰帶上。

멋대로 시공간을 이동하며 풀어나가는 이야기는 더욱 소설에 집중하게 하며 현실감 있게 만든다. 그러나 영화에서도 이런 식으로 이야기를 풀어나가면 관객은 큰 혼란에 빠질 수 있다.

번호	시점	내용	장
1	과거	일본군을 공격하러 떠남	1
2	회상	아버지의 어린 시절	1
3	현재	집안의 역사를 알리기 위해 조사를 벌이는 '나'	2
4	과거	羅漢의 일화(자오핑로 공사)	3
5	과거	일본군 공격을 위한 준비(위 사령관과 冷支隊長의 합동 공격 약속) -羅漢의 피가 들어있는 술을 마시며 다짐	4
6	회상	아버지의 어린 시절	4
7	회상	羅漢의 체포와 죽음	4
8	과거	할머니의 시집과 수수밭 강도 사건	5
9	과거	일본군 공격 사건(아버지가 할머니에게 감)	6
10	회상	차오링쯔 강간 사건	6
11	과거	일본군 공격 사건(할머니와 일꾼들이 일본군의 기습으로 죽음)	7
12	과거	일본군 공격 사건(할머니의 죽음)	8
13	회상(할머니)	시집가던 날과 할아버지와의 추억 회상	8
14	과거	일본군 기습 공격 이후 응전	9
15	과거	1976년 할아버지의 죽음	9
16	과거	응전 직후 나타나 일본인 장군 시체를 가져가는 冷支隊長과 남아 拊餅을 먹는 할아버지와 아버지	9

<표5 : 소설 『紅高粱』의 이야기 전개>46)

46) 임대근, 「문화학 : "붉은 수수밭": 모언(莫言)과 장이머우(張藝謀) 혹은 소설과 영화에 관한 어떤 탐구」, 『중국연구』, 한국외국어대학교 중국연구소, 2005, 제36권, 166쪽 참고

번호	시점	내용	장
1	회상	고량주 맛의 비밀(할아버지가 술 단지에 소변을 붓)	1
2	과거	친정에 갔다 시댁으로 돌아가야 하는 할머니, 친정에 돌아오던 때의 일을 회상하며 할아버지를 생각함	2
3	과거	용기를 내어 다시 시댁에 돌아가는 할머니, 돌아가는 길에 고량주 냄새를 맡게 되고 할아버지가 부르는 노래(친정 가던 길에도 부른 노래)를 들음	2
4	과거	일본군 공격 사건(할머니와 일꾼들이 일본군의 기습으로 죽음)	3
5	과거	집으로 돌아가는 길에 마중 나온 동네 사람들을 만남	3
6	회상	시집은 뒤 친정으로 돌아가던 때 할아버지를 만난 일을 추억하는 할머니	4
7	과거	花脖子과의 만남	4
8	과거	單씨부자 살해 및 중 살해	4
9	과거	單씨부자 시체 발견 및 차오명주 현장 등장	5
10	과거	고밀현에 도착한 할머니를 심문하고 수양딸 삼는 차오명주 현장	6
11	과거	집안을 술로 소독하고 집안 일꾼들에게 함께 계속 일할 것을 다짐받는 할머니	6
12	과거	집을 찾아온 할아버지	6
13	과거	마중 나온 동네 사람들과 시신 수습	7
14	과거	집을 찾아온 할아버지를 일꾼으로 고용한 할머니	8
15	과거	할머니가 임신한 아이의 아버지가 본인이라고 주장하는 할아버지	8
16	과거	술독에 소변을 보는 할아버지	8
17	과거	할머니에게 누명을 씌워 차오명주 현장에게 돈을 받는 외증조할아버지	9

18	과거	花脖子에게 납치된 할머니	10
19	과거	花脖子과 외증조할아버지를 살해하는 할아버지	10
20	과거	일본군의 마을 침략	11

<표6 : 소설 『高粱酒』의 이야기 전개>

번호(시퀀스)	내용
1	이야기 및 할머니 소개
2	할머니 시집 가는 길
3	시집에 가서 두려워하는 모습
4	친정에 돌아가는 길(수수밭 사건)
5	할머니와 친정 아버지와의 다툼
6	李大頭의 죽음 및 액땀
7	술도가를 맡아 운영
8	할아버지가 술에 취하여 행패를 부림
9	신창삼포에게 납치되었다 돌아옴
10	할아버지가 신창삼포를 찾아감
11	술 빚기: ‘十八里酒’의 탄생 및 羅漢의 작별
12	9년 뒤 羅漢의 복귀
13	7월 일본군 침략과 도로 건설 및 羅漢의 죽음
14	일본군 토벌 계획 의식
15	일본군 토벌 준비
16	할머니의 죽음: 개기일식

<표7 : 영화 <紅高粱>의 이야기 전개>⁴⁷⁾

47) 임대근, 위의 논문, 167쪽 참고

2) 등장인물의 조정

戴鳳蓮이 시집가는 대상이 본래 술도가의 아들 單扁郎에서 술도가의 주인인 50대 李大頭로 변경되었다. 이렇게 변경이 되면서 余占鰲가 살해하는 사람이 술도가의 주인 單廷秀와 아들 單扁郎에서 李大頭 한 명으로 줄어들게 된다. 원작에서는 余占鰲가 單씨부자를 살해하는 장면과 그 후의 일이 약 3장에 걸쳐 나온다. 이렇게 자세하고 길게 설명한 살해 장면이 축소되고 삭제된 것은 짧은 시간 안에 스토리를 이끌어 가야 하는 영화의 특성상 삭제된 것일 수도 있다.

3) 붉은색의 활용

장봉(2014)는 영화 <紅高粱>의 색채에 대해 다음과 같이 말한다.

영화 <붉은 수수밭> 중 장예모는 여전히 색채로써 자신 마음속의 꿈의 경지를 그리고 있다. 어떠한 속박이 없고 불멸하며 자유분방한 생활을 그리는 것이다. 영화에서 장예모는 많은 색채를 사용하지 않는다. 그는 오직 자신이 좋아하고 익숙한 붉은색을 사용하였고, 붉은색이 가지고 있는 사회적 특성으로부터 통속적으로 이어온 붉은색의 상징적 의미를 표현한다.

붉은색은 인간의 생활과 긴밀한 관련이 있으며, 부동한 민족과 부동한 지역에서 부동한 의미를 표현한다.⁴⁸⁾

제목이 <紅高粱>인 만큼 張藝謀 감독이 좋아하는 붉은색과, 붉은 수수에서 느낄 수 있는 붉은색을 활용하여 강조 했을 수 있다.

48) 장봉, 「장예모 영화에 나타난 색채의 상징성」. 국민대학교 대학원 석사학위논문, 2014, 34쪽

IV. 莫言의 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』와 張藝謀의 영화 <紅高粱>의 성격 비교

1. 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』의 신역사소설적 성격 요소

文化大革命이 종결된 후 중국은 등소평의 집권과 개혁개방정책의 추진과 함께 새로운 시대로 나아가게 된다. 일반적으로 이 시기를 新時期라 하며 新時期의 사회적 성찰은 문학을 통하여 사회적인 공감대가 형성되었는데 그 이유는 80년대 文革 시기의 기억으로서 트라우마를 다루는 작품들이 중국 사회에서 크게 유행하고, 소통된 것은 문학적 차원을 넘어, 사회, 정치적 차원에서 요소들이 복합적으로 작용하였기 때문이다.⁴⁹⁾ “이러한 反思 현상은 내용면으로 傷痕文學, 反思文學, 尋根文學 등의 순서를 거치며 발전하였고, 주변의 소소한 일상에서 역사와 사회의 본질을 발견하는 新寫實主義, 新歷史小說의 서사 기법은 역사적 동란 속에서 개개인의 아픔을 살펴본다.”⁵⁰⁾

본고에서는 소설 『紅高粱』, 『高粱酒』에서 나타나는 신역사소설적 특징을 생존과 연관된 고량주, 모수이강, 抃餅, 항일전쟁 4가지 키워드로 정리하였다.

1) 고량주

고량주는 삶에 대한 집착과 열망을 나타내는 소재이다. 戴鳳蓮은 單廷秀, 單扁

49) 이옥연, 「개혁개방 이후 중국 지식인과 문혁기억」, 『中國學論叢』, 한국중국문화학회, 2003년, 1권, 325쪽

50) 이수정, 「莫言 소설 『紅高粱家族』 연구」, 경희대학교 석사학위논문, 2010, 61쪽

郎 부자가 살해된 집안을 깨끗하게 청소하고 고량주로 전부 소독한다. 집 안에 드리워진 죽음의 그림자를 지우고 다시 살아가겠다는 의지가 담긴 대목이다.

“할머니가 말했다. “아저씨, 그냥 인사로 하는 말이 아니니, 어서 가서 천이랑 솜이랑 가재도구들도 다 사오시고. 이불이랑 장막도 사람을 불러 새로 하시게. 돈은 얼마가 들든 걱정하지 말고, 일꾼들에게는 술을 메고 와서 집 안팎이랑 담 모퉁이 구석 구석까지 온 집안에 한 번 다 뿌리라고 하고.”

“그렇게 하려면 술은 얼마나 써야 할지요?” 羅漢 큰할아버지가 말했다.

“얼마든지 써도 되네.” 할머니가 말했다.

일꾼들이 술을 메고 와서 온 집 안 천지에 다 뿌렸다. 할머니는 진한 술 냄새 속에서 입을 오므린 채 미소를 짓고 있었다.

이 한바탕 대소독을 치르는 데 술 아홉 단지가 들었다. 술을 뿌린 뒤에 할머니는 다시 일꾼들에게 새 천에 술을 묻혀, 닦을 수 있는 물건들은 죄다 네댓 번씩 닦도록 하고, 담 위에는 석회를 뿌리고 문과 창에는 칠을 하고 방구들에게는 새 짚을 깔고 돛자리도 새로 바꾸도록 해서 완전히 새로운 세상, 새로운 천지를 만들었다.⁵¹⁾

余占鰲가 술 단지에 오줌을 갈긴 사건이 있었다. 이 장난이 우연히 좋은 술을 만들어 내는 비법이 되었다. 덕분에 ‘우리 집’의 고량주가 가장 좋은 술이 되어 술 시장을 독점하고, 가족과 술도가 일꾼들이 삶을 영위해 나가는 데 중요한 역할을 한다.

많은 중대한 발명이 알고 보면 대부분 그냥 짓궂은 장난을 좀 치다가 어떻게 우연히 이루어진 게 많듯이, 우리 집 고량주가 남다른 특색을 갖추게 된 것도 우리 할아버지가 우연히 술 단지에 오줌을 한 번 갈긴 것 때문이었다. 대체 어떻게 오줌 한 번 갈겼다고 평범하던 고량주 향아리가 신선한 풍격의 고급 고량주 향아리로 바뀔

51) 莫言, 위의 책, 123~124쪽. 奶奶說：“大叔，不是推辭的時候，你快去買布買棉，一應家什置辦全，被褥帳子，僱人去做，別怕花錢。另外，讓夥計們挑酒來，把屋裡屋外，牆角旮旯，全都波一遍。”
“那要用多少酒？”羅漢大爺說。
“用多少算多少。”奶奶說。
夥計們挑着酒來，灑得鋪天蓋地。奶奶站在酒氣里，抿着嘴微笑。
這一次大消毒，用了九缸酒。潑酒後，奶奶又讓夥計們拿着新布，蘸着酒，把能 擦拭的東西都擦拭了三五遍。然後牆上刷石灰，門窗上油漆，炕上鋪新草，換新 席，搞了個新天新地新世界。

수 있는가? 그건 과학의 영역이니 내가 함부로 말할 수 있는 건 아니고, 양주 과학자의 몫으로 남겨두어야 할 것이다. 어쨌든 나중에 우리 할머니와 羅漢 할아버지는 계속 더 진전된 실험을 했고 반복해서 연구를 한 뒤 그 경험들을 종합해서 결국은, 오래된 요강에 붙어있는 오줌 찌꺼기로 오줌을 대신하는 더 간단하고 정밀하며 확실한 배합법을 발명해냈다. 그 배합법은 당시 우리 할머니와 아버지, 羅漢 큰할아버지만 아는 절대 기밀이었다. 배합 의식은 한밤중 인적이 뜸할 때 거행되었는데, 할머니가 먼저 마당에 향축을 밝혀놓고 지전 3백 위안을 태우는 의식을 거행한 뒤, 허리가 잘록한 조롱박으로 오줌 찌꺼기를 퍼서 술 단지에 넣고 섞는 방식으로 진행되었다. 술을 섞을 때 할머니는 사람들 보라고 일부러 아주 신비한 자태를 연출했기 때문에 몰래 엿보던 사람들은 머리카락이 곤두서서, 우리 집안이 귀신과 내통하며 우리 집안 장사는 하늘이 돕는 거라는 생각을 하게 되었다. 이렇게 해서 우리 집 고량주는 다른 모든 좋은 술을 제치고 술 시장을 거의 독점하게 되었다.⁵²⁾

羅漢 큰할아버지의 피를 고량주로 씻으며 일본에 대한 복수를 다짐한다. 정치적 의도가 아닌, 가족 같던 집안 일꾼의 죽음에 분노하며 항일전쟁을 시작하는 것이다.

아버지는 문득 할머니가 피 묻은 얼굴을 씻었던 그 술 향아리를 생각해냈다. <중략> 아버지는 향아리 뚜껑을 열고 羅漢 큰할아버지의 피 냄새를 맡으면서 羅漢 큰할아버지의 피와 할머니의 피 묻은 얼굴을 떠올렸다. 羅漢 큰할아버지의 얼굴과 할머니의 얼굴이 향아리 속에서 번갈아 나타났다. 아버지는 술 단지를 향아리 속으로 밀어 넣고 피 섞인 술을 가득 담아 양손으로 받쳐 들고는 집 안으로 돌아왔다. <중략>

할머니는 술단지를 받더니 얼굴 색이 급변하며 아버지를 매섭게 한 번 노려보았다. 할머니는 사발 세 개에 가득 차게 술을 부었다.

52) 莫言, 위의 책, 81~82쪽. 正像許多重大發現是因了偶然性、是因了惡作劇一樣, 我家的高粱酒之所以獨具特色, 是因爲我爺爺往酒甕里撒了一泡尿。爲什麼 一泡尿竟能使一甕普通高粱酒變成一甕風格鮮明的高級高粱酒? 這是科學, 我不敢胡說, 留待釀造科學家去研究吧。——後來, 我奶奶和羅漢大爺他們進一步試驗, 反覆摸索, 總結經驗, 創造了用老尿罐上附着的尿鹼來代替尿液的更加簡單、精密、準確的勾兌工藝。這是絕對機密, 當時只有我奶奶、我爺爺和羅漢大爺知道。據說勾兌時都是半夜三更, 人腳安靜, 奶奶在院子里點上香燭, 燒三陌紙錢, 然後抱着一個卡腰葯葫蘆, 往酒缸里兌藥。奶奶說勾兌時, 故意張揚示從, 做出無限神秘狀, 使偷窺者毛髮森森, 以爲我家通神入魔, 是天助的買賣。虧是我們家的高粱酒壓倒群芳, 幾乎壟斷了市場。

“이 술 속엔 羅漢 아저씨의 피가 들어있어요. 남자라면 마시고, 훗날 같이 힘을 합쳐 일본 놈의 차를 때려 부수세요. 그리고 난 뒤에는 그뎨 당신들 마음대로, 닭은 닭대로 개는 개대로 다 제 갈길로 가도 아무도 뭐라고 하지 않을 테니까.”

할머니가 먼저 술 사발을 들고는 벌컥벌컥 들이켰다.⁵³⁾

戴鳳蓮의 삶의 끝나는 마지막에 戴鳳蓮은 지나온 삶을 회상하며 삶에 대한 의지를 놓지 못했다. 그러다 고량주 냄새를 맡고 삶이 다음 세대로 이어진다는 것을 깨달으며 숨을 거둔다.

豆官! 豆官! 내 아들이, 엄마를 도와주렴. 어미를 꼭 잡아라. 어미는 죽고 싶지 않다, 하늘이시여! <중략> 하지만 난 죽고 싶지 않습니다. 난 살아야겠습니다. 살아서 이 세상을 더 보아야겠습니다. <중략>

할머니는 마지막으로 고량주 냄새를 맡았고, 비릿하고 들큰한 끓는 피 냄새를 맡았다. <중략>

인간 세상과의 마지막 끈이 막 끊어져 가고 있었다. 모든 근심과 고통과 긴장과 슬픔이 다 수수밭으로 떨어져서 우박처럼 수수 이삭을 때렸다. 흑토 위에 뿌리를 내리고 꽃을 피우고 다시 시큼하고 씹쌀한 열매를 맺으면 그것이 다음 세대로 다음 세대로 이어진다. 할머니는 자신의 해방을 완성했다. ⁵⁴⁾

2) 모수이강

강은 문명의 근원이며 한 나라, 한 문명의 젓줄로 표현될 만큼 중요한 의미를

53) 莫言, 위의 책, 26~27쪽. 父親想起了奶奶洗過血臉的那盞酒。 <省略> 父親揭開盞蓋, 聞到了羅漢大爺的血腥氣。他想起了羅漢大爺的血頭和娘的血臉。羅漢大爺的臉和娘的臉在盞裡層出不窮。父親把罈子按到盞里, 裝滿血酒, 雙手捧着, 回到家中。 <省略>

奶奶接過酒罈, 臉色陡變, 狠狠地看了父親一眼。奶奶往三個碗里倒酒, 每個碗都倒得冒尖。

奶奶說: “這酒里有羅漢大叔的血, 是男人就喝了。後日一起把鬼子汽車打了, 然後你們就雞走雞道, 狗走狗道, 井水不犯河水。”

奶奶端起酒, 咕咚咕咚喝了。

54) 莫言, 위의 책, 70~71쪽. 豆官! 豆官! 我的兒, 你來幫娘一把, 你拉住娘, 娘不想死, 天哪! <省略> 但我不想死, 我要活, 我要多看幾眼這個世界, <省略>

奶奶最後一次嗅着高粱酒的味道, 嗅着腥臊的熱血味道, <省略>

最後一絲與人世間的聯繫即將掙斷, 所有的憂慮、痛苦、緊張、沮喪都落在了高粱地里, 都冰雹般打在高粱梢頭, 在黑土上紮根開花, 結出酸澀的果實, 讓下一代又一代承受。奶奶完成了自己的解放,

가진다.

『紅高粱』과 『高粱酒』에서도 강은 삶과 직접적인 연관이 있다. 豆官은 모수이 강에서 놀며 자연의 생명이 자라나는 것을 직접 느꼈다.

아버지는 모수이 강에서 물놀이를 하며 자랐다. 아버지가 물을 좋아하는 건 천성인 듯했다. 할머니는 아버지가 물을 만나면 친엄마를 만난 것보다 더 반색을 했다고 말했다. <중략> 아버지는 알고 있었다. 모수이 강바닥에 깔린 진흙이 얼마나 새카맣고 윤기가 흐르며, 얼마나 크림처럼 보드라운지를. 강가의 펄 위에는 은녹빛 갈대와 뾰얀 흰색 질경이, 땅바닥에 붙어서 자라는 야생의 칙덩굴과 곳곳하게 대를 세운 집골초들이 무성하게 자라나 있었고 갯벌에는 게들의 자잘한 발자국이 가득 찍혀 있었다.⁵⁵⁾

豆官은 또한 모수이강가에서 게를 잡아먹고, 썩어 버린 게는 또 거름으로 주며 다른 삶으로 순환시킨다.

羅漢 할아버지가 “잡아라!”하고 소리치면, 그 소리에 맞춰 벌떡 일어나 羅漢 큰할아버지와 함께 앞서거니 뒤서거니 하며 앞으로 나아갔다. 아버지와 羅漢 큰할아버지가 미리 바닥에 깔아놓은, 구멍이 촘촘한 그물의 양쪽 끝을 하나씩 잡고 한 무더기의 게를 거둬들이고 나면 게들로 덮여 있던 강바닥이 비로소 드러났다. 아버지와 羅漢 큰할아버지는 이미 거둬들인 그물의 양쪽 끝을 묶어서 한쪽으로 던져두고 마찬가지로 신속하고 능숙한 동작으로 다른 그물을 걷어 올렸다. 그물마다 너무나 무거웠다. 얼마나 많은 게가 그물에 잡힌 건지 알 수 없었다. <중략> 아버지와 할머니는 게를 물리도록 먹었다. 먹다 먹다 지쳐서 먹자니 맛이 없고 버리자니 아까울 때가 되면 羅漢 큰할아버지는 잘 드는 칼로 게를 잘게 쳐서 두부 맷돌에 넣고 갈아 소금을 뿌리고 항아리에 담아 게장을 만들었다. 그 게장을 해가 가도록 먹다가 그래도 먹지 못해 썩게 되면 그건 양귀비에게 먹였다. <중략> 게를 먹여서 자란 양귀비꽃은 크고 탐스럽게 자랐고 분홍색·붉은색·하얀색이 섞인 꽃향기는 코를 찔렀다. ⁵⁶⁾

55) 莫言, 위의 책, 3쪽. 父親在墨水河裡玩過水, 他的水性好象是天生的, 奶奶說他見了水比見了親娘還急。<省略> 父親知道, 墨水河底的淤泥烏黑髮亮, 柔軟得像油脂一樣。河邊潮濕的灘涂上, 叢生着灰綠色的蘆葦和鵝綠色車前草, 還有貼地爬生的野葛蔓, 支支直立的接骨草。灘塗的淤泥上, 印滿螃蟹纖細的爪跡。

56) 莫言, 위의 책, 4쪽. 羅漢大爺說:“抓!”父親應聲彈起, 與羅漢大爺搶過去, 每人抓住一面早就鋪

豆官과 余占螯는 항일전쟁 중 죽은 마을 사람들과 戴鳳蓮의 시체 사이에서 모수이 강물을 마시며 삶을 이야기한다.

아버지는 왕원이 아내의 시체 위쪽에 쭈그리고 앉아 두 손으로 물을 떠 마셨다. 진득진득한 물방울이 그의 손가락 사이로 간들거리며 떨어졌다. 떨어지는 물은 소리가 나지 않았다. 바삭 탄 입술이 물에 닿았을 때 아버지는 부풀어 푸석해진 입술에서 짜릿한 통증을 느꼈다. 피비린내 한 줄기가 이빨 사이를 지나 곧바로 목구멍으로 부어져 들어왔다. 순간 그의 목은 경련을 일으키며 뻗뻗하게 굳었다. 몇 차례 딸꾹질을 하고 나서야 목구멍은 풀려 정상적인 상태가 되었다. 따뜻한 모수이 강물이 아버지의 목구멍으로 흘러들어와 바삭 마른 목을 축이 때 아버지는 고통스러운 쾌감을 느꼈다. 비록 피비린내가 그의 배 속을 뒤집어놓았지만 그는 여전히 계속 물을 떠 목구멍으로 흘러 넣었다. 강물이 배 속에 든 말라비틀어진 抻餅을 충분히 불러줄 때까지 그렇게 마시고 난 뒤에야 아버지는 허리를 펴고 일어나 한숨을 쉬었다. <중략>

“아부지, 말 좀 해봐요. 抻餅 드시고요. 抻餅 드시고 물도 좀 드세요. 아부지, 먹지도 않고 마시지도 않으면 목말라 죽고 굶어 죽는다고요.” <중략>

할아버지는 휘청거리며 강둑 아래로 내려가 수초 위에 두 무릎을 꿇고는 노새처럼 목을 길게 빼고 물을 마셨다. 57)

3) 抻餅

在地上的密眼羅網的兩角，把一塊螃蟹抬起來，露出了螃蟹下的河灘涂地。父親和羅漢大爺把網角系起扔在一邊，又用同樣的迅速和熟練抬起網片。每一網都是那麼沉重，不知網住了幾百幾千隻螃蟹。<省略> 父親吃螃蟹吃膩了，奶奶 也吃膩了。食之無味，棄之可惜，羅漢大爺就用快刀把螃蟹斬成碎塊，放到豆腐磨里研碎，加鹽，裝缸，製成蟹醬，成年累月地吃，吃不完就臭，臭了就喂罌粟。<省略> 用螃蟹餵過的罌粟花朵肥碩壯大，粉、紅、白三色交雜，香氣撲鼻。

57) 莫言, 위의 책, 56~58쪽. 父親在王文義妻子的屍體上游蹲下，雙手掬起水來喝，粘稠的水滴從他的指縫裡搖曳下落，落水無聲。父親焦裂的嘴唇接觸到水時，泡酥了的嘴唇一陣刺痛，一股血腥味順着牙縫直撲進喉嚨，在一瞬間他的喉管痠得筆直堅硬，連連啞呃幾聲后，喉管才緩解成正常狀態。溫暖的墨水河河水進入父親的喉管，滋潤着乾燥，使父親產生了一種痛苦的快感，儘管血腥味使他腸胃翻騰，但他還是連連掬水進喉，一直喝 到河水泡透了腹中那張干渣裂紋的抻餅時，他才直起腰來舒了一口氣。<省略>

“爹，你說話呀，爹，你吃餅呀，吃了餅你去喝點水，你不吃不喝會渴死餓死的。” <省略>
爺爺趑趄起走下河堤，雙膝跪在水草上，伸出長長的頸，像驢馬一樣飲着水。

余占鳌는 전쟁 중에 사람들이 배고파하자 豆官을 시켜 戴鳳蓮이 拃餅을 만들어 오게 한다. 전쟁 중 배를 채우고 싸울 힘을 주는 음식이 바로 拃餅이다.

“집에 가서 어머니께 전해라. 사람을 구해서 拃餅을 만들고, 정오가 될 때까지는 꼭 가져오라고. 네 엄마더러 직접 가져오라고 해라.” <중략>⁵⁸⁾

“위 사령관이 拃餅 만들어 오랬어요. 엄마더러 직접 이고 오래요!”⁵⁹⁾

戴鳳蓮은 사람들과 拃餅을 만들어 오다가 일본 군대의 공격을 받고 죽게 된다. 豆官과 余占鳌는 戴鳳蓮이 쓰러지면서 떨어트린 拃餅을 다시 주워 먹으며 앞으로의 삶을 다짐한다.

그 소리가 마치 발사 명령이라도 되는 듯 일본 자동차 쪽에서 일제히 집중적인 사격이 시작되었다. <중략> 拃餅이 담긴 광주리 하나는 독 남쪽으로, 다른 하나는 독 북쪽으로 굴러떨어졌다. 눈처럼 하얀 다빙들과 푸른 대파들, 찢어지고 몽개진 달걀들이 담요처럼 깔린 푸른 풀 언덕 위로 흩어졌다.⁶⁰⁾

아버지는 독 위에서 밝히지 않은 깨끗한 拃餅 한 장을 주워 할아버지에게 건넸다.

“아버지, 엄마가 만든 拃餅이에요. 드세요.”

“너 먹어라!”

아버지는 拃餅을 할아버지의 손에 쥐어주면서 말했다.

“난 또 주울 거예요.”

아버지는 다시 拃餅 하나를 주워 힘껏 한 입을 베어 물었다.⁶¹⁾

58) 莫言, 위의 책, 23쪽. 余司令說: “回家告訴你娘, 讓她找人扞拃餅, 正晌午時, 一定送到, 讓你娘親 自來送。” <省略>

59) 莫言, 위의 책, 32쪽. “余司令讓扞拃餅, 要你親自送去!”

60) 莫言, 위의 책, 40쪽. 像下達了一道命令, 從日本人的汽車上, 射出了一陣密集的子彈。 <省略> 兩箇斗拃餅, 一箇斗滾到堤南, 一箇斗滾到堤北。那 些雪白的大餅, 蔥綠的大蔥, 揉碎的雞蛋, 散在綠草茵茵的草坡上。

61) 莫言, 위의 책, 50~51쪽. 父親從河堤上撿起一張未跌散的拃餅, 遞給爺爺, 說: “爹, 您吃吧, 這是俺娘 扞的拃餅。”

爺爺說: “你吃吧!”

父親把餅塞到爺爺手裡, 說: “我再去撿。”

父親又撿來一張拃餅, 狠狠地咬了一口。

강물이 배 속에 든 말라비틀어진 抻餅을 충분히 불려줄 때까지 그렇게 마시고 난 뒤에야 아버지는 허리를 펴고 일어나 한숨을 쉬었다. <중략>

“아버지, 말 좀 해봐요. 抻餅 드시고요. 抻餅 드시고 물도 좀 드세요. 아버지, 먹지도 않고 마시지도 않으면 목말라 죽고 굶어 죽는다고요.” <중략>

할아버지는 검은 땅 위를 뒹굴고 있는, 할머니가 손수 만든 抻餅을 집어 들더니 한입 크게 베어 물었다. 누런 이 위에 抻餅 부스러기와 핏방울이 한데 묻어 있었다. 아버지는 할아버지가 抻餅에 목이 매어 끄끅대는 소리를 들었고, 모가 뚜렷이 난 抻餅 조각이 아버지 목구멍 안으로 천천히 내려가며 꿈틀거리는 것도 보았다. 62)

이 내용은 4장 1절 2항인 모수이강의 내용과도 이어진다. 抻餅을 주워 먹고, 강물을 마시며 살아가는 의지를 다진다.

4) 항일전쟁

豆官과 余占鳌는 羅漢 큰할아버지가 일본군에게 끌려가 노동 착취를 당하다 잔인하게 죽임당하는 것을 보고 항일전쟁을 결심하게 된다. 이 내용은 2장 2절 1항의 고량주 내용에 포함되어 있다.

2. 영화 <紅高粱>의 주선을영화적 성격 요소

1986년, 중국 내 자산 계급 자유화 사조가 심각하게 범람하고 있었고, 같은 해 9월, 당은 제12회 6중전회를 개최하였다. 회의에서는 ‘사회주의 정신 문명 건설’을 주요 의제로 토론을 통해 <중국 공산당 중앙 위원회의 사회주의 정신 문명

62) 莫言, 위의 책, 56쪽. 到河水泡透了腹中那張干渣裂紋的抻餅時,他才直起腰來舒了一口氣。<省略>

“爹,你說話呀,爹,你吃餅呀,吃了餅你去喝點水,你不吃不喝會渴死餓死的。”<省略>

爺爺從黑土大地上撿起我奶奶親手製造的抻餅,大口吞吃,焦黃的牙齒上,沾着餅屑和一個個血泡沫。父親聽到爺爺被餅噎得哦哦地叫,看到那些稜角分明的餅塊從爺爺的喉嚨里緩慢地往下蠕動。

건설에 대한 지도 방침의 결정(中國共產黨中央委員會社會主義精神文明建設的指導方針)>을 통과시켰다. 결의 중 중국 사회주의 현대화 건설의 전체적인 구조는 경제 건설을 중심으로 경제 체제 개혁, 정치체제 개혁, 정신 문명 건설을 확고히 하며, 이 몇 가지 측면이 상호 협력하고 상호 촉진하도록 하였다. 1987년 3월, 문화부와 영화국에서 개최한 전국 극영화 제작회사 회의에서 ‘영화가 주류 이데올로기를 감당한다’라는 직책과 사명을 강조하였고, 주선울영화의 개념을 제시하였으며, ‘주선울’영화를 ‘민족 정신이 시대 정신을 구현하는 현실 소재와 당과 군대의 영예로운 업적을 표현하고 발전시키는 혁명 역사 소재’로 규정하였다. 또한, ‘1987년은 건군 60주년, 1988년은 3대전역 승리 40주년, 1989년은 건국 40주년인 경사스러운 해로, 중국 영화계는 이러한 기념일에 적합한 영화작품을 출시해야 하며, 그렇지 않으면 당과 인민을 거스르는 것이므로, 앞으로 떳떳할 수 없을 것이다’라고 지적하였다. 이 때 “기존의 정치선전영화에서 관습적으로 표현된, 역경과 고난을 극복하면서 투철한 사회주의자로 성장해가는 인물에서 탈피하여 현실 생활에서 제재를 찾아 관객의 호응도를 높이기 위해 ‘주선울 영화를 부각시키고 다양성을 견지하자’라는 구호를 제창하였다.”⁶³⁾ 7월 4일, 중국 공산당 중앙위원회 비준을 거쳐 중앙 중대 혁명 역사 소재 영상 창작 지도팀을 설립하였다.

이처럼 중국의 주선울영화는 철저하게 정부에 의해 기획된다. 특히 언급해야 할 점은 “천카이거의 <황토지 (黃土地)>, 장이모우의 <붉은 수수밭>등 1980년대 전기 ‘제 5세대’ 영화의 투자가 계획 경제하의 국영 영화 제작소에서 나왔다는 것이다.”⁶⁴⁾

주선울영화는 사회주의 찬양과 사회규범 표방 두 가지 주제를 가지고 있다. 사회규범 표방은 “전통적 가치관과 도덕관 등의 주제와 제제의 확정”⁶⁵⁾이다. 즉 주선울영화는 사회주의를 찬양하고 봉건문화의 보존을 이야기한다.

영화 <紅高粱>은 사회주의 체제의 선전이나 이데올로기의 선전을 중심으로 하는 영화는 아니다. 길으로 드러나는 명확한 메시지가 없기에 영화만 보아서 주선울영화가 아니라고 생각하기 쉽다. 그러나 원작과 비교하였을 때 각색된 부분

63) 박수경 외, 위의 책, 53쪽

64) 교녕, 위의 논문, 10~12쪽

65) 박수경 외, 위의 책, 51쪽

및 표현된 내용을 보면 이는 사회주의 이데올로기를 이야기하고, 봉건문화를 옹호한다는 것을 알 수 있다. 소설을 번역할 때에도 번역가의 가치관이 녹아들기 마련이다. 소설의 영화 각색의 경우 감독의 가치관과 목적에 따라 많은 변형이 일어날 수 있다. “관객이 스크린에 압도되어 흥분과 경이로움을 느낄 때 감독의 의도가 관객 모르게 차곡차곡 쌓인다.”⁶⁶⁾ 주선율영화는 범위를 상업영화로 확대하며 은밀하게 관객에게 다가갔다. “애절한 사랑을 담은 멜로영화 <운수요 雲水謠>도 주선율영화에 속한다. 관객들은 주인공들의 사랑에 속아 <운수요 雲水謠>가 주선율영화인 줄 모르고, 그 안의 메시지를 그대로 받아들이게 되는 것이다.”⁶⁷⁾

영화 <紅高粱>의 경우도 마찬가지이다. 영화 『紅高粱』은 서술자의 할아버지인 余占鰲와 할머니인 戴鳳蓮의 사랑 이야기와 항일전쟁 두 가지 줄거리를 가지고 있다. 전반부에서는 余占鰲와 戴鳳蓮의 사랑과 고량주 주도가를 운영하는 내용이 나오고 후반부에서는 가족같이 지내던 일꾼 羅漢의 죽음으로 항일전쟁에 참전하여 일본군 기갑부대를 매복 공격하는 내용이다.

이 영화는 일반적인 주선율영화와는 달리, 주인공의 해피엔딩으로 끝을 맺지 않는다. 그렇기에 더욱 주선율영화가 아니라는 오해를 받아왔을 수도 있다. 본고에서는 영화 <紅高粱>에서 나타나는 주선율영화적 특징을 사회주의 이데올로기와 연관된 공산당과 항일전쟁, 붉은색 및 영웅화와 봉건문화와 연관된 전족 4가지 키워드로 정리하였다.

1) 공산당

영화 <紅高粱>에서는 羅漢이 공산당에 가입하여 게릴라 항일전쟁을 벌이다 일본군에게 잡혀 잔인한 죽음을 맞이하게 된다. 이를 계기로 余占鰲를 비롯한 마을 사람들은 항일전쟁에 참전하게 된다. 일본군에게 맞서 항일전쟁을 벌이는 것은 그 시대적 상황에 있어 흔히 등장하는 소재이기에 영화를 보는 이들은 공산당에 가입하여 항일전쟁을 하는 내용이 왜 주선율영화의 특징인지 알 수 없다. 이를

66) 박수경 외, 위의 책, 46~47쪽

67) 박수경 외, 위의 책, 47~48쪽

명확히 하기 위해서는 원작과의 내용 비교가 필수이다. 원작에서는 羅漢의 죽음으로 인해 복수를 하기 위해 자발적으로 참여하여 민간 대 일본군이 싸우지만, 영화에서는 공산당이라는 소재가 전면에 나오며 공산당 대 일본군의 싸움이 된다. 이로 인해 공산당과 항일전쟁이 영화 <紅高粱>의 주선율영화적 특징 중 하나이다.

2) 붉은색

붉은색은 공산당에서 혁명, 피를 상징하는 색이다. 우리나라에서는 붉은색이라고 하면 빨갱이를 떠올리듯이 공산당과 사회주의를 대표하는 색이다. 영화 전반적으로 스크린을 가득 채우며 펼쳐지는 붉은색은 시청자로 하여금 붉은색에 압도당하는 느낌을 들게 한다. 이러한 연출은 붉은색을 단순한 색채활용이 아닌, 강렬한 시각적 효과로 붉은색이 주는 강인함을 체험하게 하는 것이다.

3장 2절 2항의 내용처럼 余占鰲와 豆官 부자가 戴鳳蓮의 시신 옆에 서서 개기 일식으로 붉게 물드는 장면은 붉은색을 활용한 홍색 선전의 표현 기법 중 홍광양(紅光亮)의 기법과 비슷하다. 기존 원작의 내용과는 전혀 상관없는 붉게 물드는 개기 일식 장면을 추가함으로써 홍색 선전이 정적인 포스터에서, 동적인 영화로 옮겨온 것이다. 이에 따라 영화의 붉은 색채 또한 영화 <紅高粱>의 주선율영화적 특징이다.

3) 영웅화

영화 <紅高粱>에서는 余占鰲를 결점 없는 영웅으로 만드는 영웅화가 진행되었다. 이 또한 영화만 보아서 알 수 없는 부분이기 때문에 원작과의 비교가 필수이다. 余占鰲의 이유 없는 살인을 삭제하며 余占鰲의 잔인한 모습을 삭제하고, 용감하게 항일전쟁에 참전하는 영웅의 모습으로 만들었다. 또한 余占鰲와 戴鳳蓮이 서로 바람을 피는 모습을 삭제하면서 부정적인 모습을 최소화하며 결점 없는 영웅의 모습이 되었다.

4) 전족

봉건문화를 대표하는 문화 중 하나는 바로 전족이다. 김창규(2013)은 전족에 대해 다음과 같이 말했다.

남자에게 비싼 값으로 팔려 가기 위해 “누구에게 물어볼 것도 없이 으레 흰 봉대한 쌍으로 두 발을 묶고 다시 흰 무명실로 족다. 밤에 잠자리에 들어도 묶인 발을 느슨하게 할 수 없다. 그 결과 살집이 떨어져 나가고 뼈가 아래로 굽는다”. 그녀는 또 “세 치의 발을 갖고 있는 한 우리는 아무 것도 할 수 없다. 그런 관행은 당장 없어야 한다”고 전족 문제를 지적한다. 68)

이러한 전족을 영화에서는 성적인 매력으로 표현하며 봉건문화를 옹호하고, 작은 발에 갇혀 남성에게 귀속된 존재로 살아가야 했던 과거 여인들의 모습을 미화하고 있다. 봉건문화를 타도해야 한다고 주장하는 원작과는 달리, 성적인 매력으로만 나타나는 전족 또한 봉건문화의 보존을 이야기하는 주선율영화적 특징이다.

68) 김창규(2013), 위의 논문, 50쪽

V. 결론

본 논문에서는 모언의 원작 소설 『紅高粱』과 『高粱酒』와 영화<紅高粱>의 비교를 통해 張藝謀의 영화 <紅高粱>에 주선울영화적 특징을 알아보았다. 원작에서는 없던 공산당 가입 및 게릴라 항일전쟁이라는 내용이 영화에 들어가며 정치성을 띄게 되었다. 또한 홍색 선전의 표현 기법 중 홍광양(紅光亮)과 비슷한 기법을 사용하여 붉은색을 강조하고, 주인공들의 부정적인 면을 삭제하며 영웅화하였다는 것을 알 수 있었다.

莫言은 신역사소설을 대표하는 작가이고, 張藝謀는 제 5세대 영화 감독을 대표하는 작가로 평가받았다. 본 논문은 張藝謀가 제 5세대 영화 감독이 아니라고 말하는 것이 아니다. 표현과 연출에서는 과감한 색채 사용 등 제 5세대 영화를 대표할만하지만 내용면에서는 결코 정치와 동떨어진 것이 아닌, 오히려 주선울영화적 성격을 가지고 있다는 것이다.

張藝謀의 영화 <紅高粱>이 이제까지 제 5세대 영화라고 평가받았던 이유는 바로 교묘히 숨겨져 있는 봉건 요소 및 정치적 요소 때문이다. 이를 파헤치기 위해서는 원작인 莫言의 『紅高粱』과 『高粱酒』, 나아가 중편소설집 『紅高粱家族』에 속해 있는 다른 소설 『高粱殞』, 『狗道』, 『奇死』까지도 함께 살펴보아야 한다.

안영은(2020)의 연구를 보면 제 5세대 영화의 시작이자 그 대표 감독이라고 할 수 있는 陳凱歌의 <黃土地>에서도 주선울영화적 특징을 찾을 수 있다. 안영은(2020)은 “팔로군의 계몽적 역할이 기성세대(추이차오 아버지들)에게는 영향을 미치지 못했지만 적어도 새로운 중국을 이끌어갈 차세대에는 계몽적 효과를 미쳤다는 차원에서 볼 때, 이 영화는 주선울영화로서의 요건을 갖췄다고 할 수 있다”고 말한다. 이는 우리가 이제까지 제 5세대 영화라는 틀에 갇혀 각 작품의 주

선율영화적 특징을 보고도 모른 채 지나갔을 수 있다는 뜻이다. 제 5세대 영화와 주선율영화가 독립적인 분야가 아니라 연출면과 내용면에 있어 혼합될 수 있다는 것이다. 이러한 연구 성과를 바탕으로 향후의 연구에서는 제 5세대 영화감독들의 영화의 내용면에서 재검토하는 연구들이 이루어지길 수 있으리라 판단된다.

<참고 문헌>

- 陳思和, 『중국당대문학사』, 노정은, 박난영, 문학동네
- 孔岩; 朱文麗, 「《人生》中“紅頭巾”“紅蓋頭”象徵符號解析」, 『延安大學學報(社會科學版)』, 2001, Vol. 43 No. 3
- 黃修己, 20世紀中國文學史, 中山大學出版社, 1998
- 莫言, 『紅高粱家族』, 浙江文藝出版社, 2020
- 劉惜予, 『莫言小說《紅高粱家族》影視改編研究』, 四川師範大學 석사학위논문, 2016
- 張居鳳, 『中國早期商業電影管理思想初探』, 2008
- 곽수경 외, 『영화로 만나는 현대중국』, 산지니, 2012
- 교녕, 「'중국 제5세대 감독이 대작상업영화에 미친 영향 : 장이모우 〈영웅〉을 중심으로」, 부산대학교 석사학위논문, 2012
- 김창규, 「사회적 분노로서 신문화운동 : 분노의 외침과 그 유산」, 『감성연구』, 전남대학교 호남학연구원, 2013, 6권
- 유태관 크라머, 황진자 역, 『중국영화사』, 이산도서출판, 2000
- 신지언, 「소설의 영화화에 나타나는 이야기 변형 고찰— 色·戒 를 중심으로」, 『중국어문학논집』, 중국어문학연구회, 2010, 60호
- 윤미영, 「중국 여성과 전족문화에 대한 일고찰」, 『퇴계학논총』, 사단법인 퇴계학부산연구원, 2019, 33권
- 이강석, 「〈채식주의자(2009)〉를 통해 바라본 소설의 영화화에 대한 단상」, 『한국콘텐츠학회논문지』, 2020, 20권 8호
- 이광수, 「중국공산당의 정치선전과 홍색문화열」, 『동북아연구』, 조선대학교 동북아연구소, 2013, 28권 2호
- 이수정, 莫言 소설 『紅高粱家族』 연구, 경희대학교 석사학위논문, 2010
- 이욱연, 「개혁개방 이후 중국 지식인과 문혁기억」, 『中國學論叢』, 한국중국문화학회, 2003
- 임대근, 「문화학 : “붉은 수수밭”: 모옌(莫言)과 장이머우(張藝謀) 혹은 소설과 영화에 관한 어떤 탐구」, 『중국연구』, 한국외국어대학교 중국연구소,

2005, 제36권

장봉, 「장예모 영화에 나타난 색채의 상징성」. 국민대학교 대학원 석사학위
논문, 2014

정수국, 「신시기 이후 중국 영화산업의 동향」, 『중국연구』, 건국대학교 중
국문제연구소

조너선 스펜스 저/정영무 역, 『천안문』, 이산, 2010

<표 목차>

표 1	7
표 2	20
표 3	26
표 4	35
표 5	36
표 6	37~38
표 7	38

<그림 목차>

그림 1	.....	11~12
그림 2	.....	15
그림 3	.....	19
그림 4	.....	22
그림 5	.....	24
그림 6	.....	27
그림 7	.....	31
그림 8	.....	33

<Abstract>

This article is about the analysis of the film *Red Sorghum*(<紅高粱>) and the original novel of *Red Sorghum and Sorghum Wine*(『紅高粱』 and 『高粱酒』). For this, the previous literature reviews and the case study of the analysis based on reading and watching the media were used, and then the study were made by the following methods.

First, through the character comparison between the novel *Red Sorghum and Sorghum Wine*(『紅高粱』 and 『高粱酒』) and the film *Red Sorghum*(<紅高粱>), how the characters in the original novel were described in the film and the differences between them by these changes were figured out.

Second, through the expressional comparison between the novel *Red Sorghum and Sorghum Wine*(『紅高粱』 and 『高粱酒』) and the film *Red Sorghum*(<紅高粱>), their anti-feudal and political elements were compared. Especially, the comparison was done by focusing on how the elements in the original novel were expressed in the film. Then, the changes of the main plot between the original novel and the film were studied. In addition, the expressions to be considered cinematic ones were reviewed by comparing expression and representation by differences of media.

Third, the characteristics of the novel *Red Sorghum and Sorghum Wine*(『紅高粱』 and 『高粱酒』) by Mo Yan and the film *Red Sorghum*(<紅高粱>) by Zhang YiMou were studied. Mo Yan's novel *Red Sorghum*, as a new historical novel, beyond political interpretation, describes the actual lives of people while the film *Red Sorghum*(<紅高粱>) by Zhang YiMou has its political features compared to the original novel.

Through them, it was revealed that the film *Red Sorghum* by Zhang YiMou has a characteristic of the Main Theme Movies contains political propaganda, unlike the review on the film as the 5th generation movies until now and the original novel as a new historical novel.

Keywords: Mo Yan, Zhang YiMou, Main Theme Movie, Red Sorghum, Red Sorghum Clan